



ESA SP-1300 (EL)



# ΣΥΝΘΗΚΗ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΔΙΑΣΤΗΜΑΤΟΣ

European Space Agency  
Agence spatiale européenne



**ESA SP-1300 (Σλληνικά)**  
**Σεπτεμβρίου 2005**

## **ΙΔΡΥΤΙΚΗ ΣΥΝΘΗΚΗ**

**Ευρωπαϊκού Οργανισμού  
Διαστήματος (ESA)**

***European Space Agency***  
***Agence spatiale européenne***

*Έκδοση:* Συνθήκη ESA (Ελληνικά),  
6η Έκδοση  
(30ή επετειακή έκδοση),  
Σεπτεμβρίου 2005

*Ευθύνη Έκδοσης:* Τομέας Εκδόσεων ESA, ESTEC  
Postbus 299  
2200 AG Noordwijk  
The Netherlands (Ολλανδία)  
Τηλ: +31 71 565 3400  
Fax: +31 71 565 5433

*ISBN:* 92-9092-441-1

*Copyright:* © 2005 European Space Agency

## Περιεχόμενα

|                                                                                       |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Πρόλογος .....                                                                        | 5         |
| Εισαγωγικό σημείωμα .....                                                             | 7         |
| <b>Ιδρυτική Συνθήκη του Ευρωπαϊκού Οργανισμού</b><br><b>Διαστήματος .....</b>         | <b>11</b> |
| Άρθρο I Ίδρυση του οργανισμού .....                                                   | 13        |
| Άρθρο II Σκοπός .....                                                                 | 13        |
| Άρθρο III Πληροφορίες και δεδομένα .....                                              | 15        |
| Άρθρο IV Ανταλλαγή προσώπων .....                                                     | 17        |
| Άρθρο V Δραστηριότητες και προγράμματα .....                                          | 17        |
| Άρθρο VI Εγκαταστάσεις και υπηρεσίες .....                                            | 21        |
| Άρθρο VII Βιομηχανική πολιτική .....                                                  | 22        |
| Άρθρο VIII Εκτοξευτές και λοιπά διαστημικά<br>μεταφορικά συστήματα.....               | 24        |
| Άρθρο IX Χρήση εγκαταστάσεων, βοήθεια<br>προς κράτη μέλη και παροχή<br>προϊόντων..... | 26        |
| Άρθρο X Όργανα.....                                                                   | 28        |
| Άρθρο XI Το συμβούλιο .....                                                           | 29        |
| Άρθρο XII Γενικός διευθυντής και<br>προσωπικό.....                                    | 38        |
| Άρθρο XIII Οικονομικές εισφορές .....                                                 | 41        |
| Άρθρο XIV Συνεργασία .....                                                            | 46        |
| Άρθρο XV Νομικό καθεστώς, προνόμια και<br>ασυλίες .....                               | 47        |

|                             |                                                                                                     |                   |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <i>Άρθρο XVI</i>            | <i>Τροποποιήσεις .....</i>                                                                          | <i>48</i>         |
| <i>Άρθρο XVII</i>           | <i>Διαφορές .....</i>                                                                               | <i>49</i>         |
| <i>Άρθρο XVIII</i>          | <i>Μη εκπλήρωση υποχρεώσεων .....</i>                                                               | <i>51</i>         |
| <i>Άρθρο XIX</i>            | <i>Συνέχιση δικαιωμάτων και<br/>υποχρεώσεων .....</i>                                               | <i>52</i>         |
| <i>Άρθρο XX</i>             | <i>Υπογραφή και κύρωση.....</i>                                                                     | <i>52</i>         |
| <i>Άρθρο XXI</i>            | <i>Θέση σε ισχύ .....</i>                                                                           | <i>53</i>         |
| <i>Άρθρο XXII</i>           | <i>Προσχώρηση.....</i>                                                                              | <i>54</i>         |
| <i>Άρθρο XXIII</i>          | <i>Ειδοποιήσεις .....</i>                                                                           | <i>55</i>         |
| <i>Άρθρο XXIV</i>           | <i>Καταγγελία .....</i>                                                                             | <i>56</i>         |
| <i>Άρθρο XXV</i>            | <i>Λύση.....</i>                                                                                    | <i>58</i>         |
| <i>Άρθρο XXVI</i>           | <i>Καταχώρηση .....</i>                                                                             | <i>59</i>         |
| <b><i>Παράρτημα I</i></b>   | <b><i>Προνόμια και ασυλίες .....</i></b>                                                            | <b><i>60</i></b>  |
| <b><i>Παράρτημα II</i></b>  | <b><i>Οικονομικές διατάξεις .....</i></b>                                                           | <b><i>80</i></b>  |
| <b><i>Παράρτημα III</i></b> | <b><i>Προαιρετικά προγράμματα<br/>που καλύπτονται απο το Άρθρο<br/>V.1 β της συνθήκης .....</i></b> | <b><i>89</i></b>  |
| <b><i>Παράρτημα IV</i></b>  | <b><i>Διεθνοποίηση εθνικών<br/>προγραμμάτων.....</i></b>                                            | <b><i>98</i></b>  |
| <b><i>Παράρτημα V</i></b>   | <b><i>Βιομηχανική πολιτική.....</i></b>                                                             | <b><i>101</i></b> |

## Πρόλογος

Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Διαστήματος (ESA) αποτελεί την πύλη της Ευρώπης προς το διάστημα. Έχει ως αποστολή να διαμορφώσει την ανάπτυξη των διαστημικών δυνατοτήτων της Ευρώπης και να διασφαλίσει ότι οι επενδύσεις σε διαστημικά προγράμματα θα συνεχίσουν πάντοτε να αποδίδουν οφέλη για όλους τους πολίτες της Ευρώπης.

Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Διαστήματος αριθμεί σήμερα 17 Κράτη Μέλη. Δια μέσω του συντονισμού των οικονομικών και πνευματικών πόρων των μελών του, έχει τη δυνατότητα να αναλαμβάνει προγράμματα και δραστηριότητες που ξεπερνούν κατά πολύ τα όρια οποιουδήποτε μεμονωμένου Ευρωπαϊκού κράτους.

Τα προγράμματα του Οργανισμού έχουν σχεδιαστεί με σκοπό την ανακάλυψη ολοένα και περισσότερων στοιχείων σχετικά με τη Γη, το άμεσο διάστημα που την περιβάλλει, το Ηλιακό Σύστημα και το Σύμπαν, καθώς επίσης και με σκοπό την ανάπτυξη τεχνολογιών και υπηρεσιών μέσω δορυφόρου, με ταυτόχρονη επεξεργασία και εφαρμογή της κατάλληλης βιομηχανικής πολιτικής. Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Διαστήματος συνεργάζεται επίσης στενά με οργανισμούς διαστήματος εκτός Ευρώπης,

έτσι ώστε να μοιρασθεί τα οφέλη του διαστήματος με ολόκληρη την ανθρωπότητα.

Το διάστημα αποτελεί κινητήριο δύναμη για την έρευνα, την καινοτομία και τις εξελίξεις στον τεχνολογικό τομέα. Το διάστημα είναι ο χώρος όπου το μέλλον συναντά το παρόν.

Με την ευκαιρία του εορτασμού της 30<sup>ης</sup> Επετείου από την ίδρυση του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Διαστήματος, δημοσιεύουμε την Ιδρυτική Συνθήκη ESA στις δώδεκα γλώσσες που χρησιμοποιούνται από τα Κράτη Μέλη του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Διαστήματος. Το γεγονός αυτό θα επιτρέψει στους λαούς όλης της Ευρώπης να κατανοήσουν καλύτερα τους μηχανισμούς εκείνους μέσω των οποίων ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Διαστήματος λειτουργεί και σημειώνει επιτυχία.

Ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Διαστήματος έχει εξελιχθεί και εξακολουθεί να εξελίσσεται, πολλαπλασιάζοντας τα οφέλη που προσφέρουν τα διαστημικά συστήματα σε όλο και περισσότερα Κράτη Μέλη, καθώς και στους πολίτες τους. Το όραμα της Ιδρυτικής Συνθήκης υπήρξε αρκετά ισχυρό έτσι ώστε να επιτρέψει αυτού του είδους τις εξελίξεις.

*Jean-Jacques Dordain*  
*Γενικός Διευθυντής ESA*

## Εισαγωγικό σημείωμα

*Με την ευκαιρία του εορτασμού της 30<sup>ης</sup> Επετείου από την ίδρυση του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Διαστήματος, συντάχθηκε και είναι διαθέσιμο στις δώδεκα γλώσσες που χρησιμοποιούνται από τα Κράτη Μέλη του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Διαστήματος το πιο κάτω κείμενο της Συνθήκης ESA. Η παρούσα δημοσίευση έχει ως αποκλειστικό στόχο την ενημέρωση του κοινού και δεν έχει σκοπό να συμπεριλάβει οποιαδήποτε επίσημη μετάφραση της Συνθήκης.*

Μετά το πέρας της Συνδιάσκεψης των Πληρεξουσίων που συνήλθε στο Παρίσι στις 30 Μαΐου 1975, Η Συνθήκη για την ίδρυση ενός ευρωπαϊκού Οργανισμού διαστήματος (CSE/CS(73)19, rev.7) τέθηκε προς υπογραφή από τα Κράτη μέλη της ευρωπαϊκής Συνδιάσκεψης διαστήματος, έως τις 31 Δεκεμβρίου 1975.

Η τελική Πράξη της Συνδιάσκεψης των Πληρεξουσίων και οι αποφάσεις (CSE/CS(73)20, rev.7) που συνδέονται μ? αυτήν καθόρισαν ορισμένες προϋποθέσεις σχετικά με την υπογραφή της Συνθήκης και τη λειτουργία του ευρωπαϊκού Οργανισμού διαστήματος.

*Στις 30 Μαΐου 1975, η Συνθήκη υπογράφηκε από: την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, το Βασίλειο του Βελγίου, το Βασίλειο της Δανίας, την Ισπανία, τη Γαλλική Δημοκρατία, την Ιταλική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ολλανδίας, το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας, το Βασίλειο της Σουηδίας, τη Συνομοσπονδία της Ελβετίας.*

*Στις 31 Δεκεμβρίου 1975, η Συνθήκη υπογράφηκε από την Ιρλανδία.*

*Η Συνθήκη τέθηκε σε ισχύ στις 30 Οκτωβρίου 1980.*

*Ημερομηνία κατάθεσης των πράξεων επικύρωσης:*

|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| <i>Αυστρία:</i>      | <i>30 Δεκεμβρίου 1986</i>  |
| <i>Βέλγιο:</i>       | <i>3 Οκτωβρίου 1978</i>    |
| <i>Δανία:</i>        | <i>15 Σεπτεμβρίου 1977</i> |
| <i>Φινλανδία:</i>    | <i>1 Ιανουαρίου 1995</i>   |
| <i>Γαλλία:</i>       | <i>30 Οκτωβρίου 1980</i>   |
| <i>Γερμανία:</i>     | <i>26 Ιουλίου 1977</i>     |
| <i>Ελλάδα:</i>       | <i>9 Μαρτίου 2005</i>      |
| <i>Ιρλανδία:</i>     | <i>10 Δεκεμβρίου 1980</i>  |
| <i>Ιταλία:</i>       | <i>20 Φεβρουαρίου 1978</i> |
| <i>Λουξεμβούργο:</i> | <i>30 Ιουνίου 2005</i>     |
| <i>Ολλανδία:</i>     | <i>6 Φεβρουαρίου 1979</i>  |
| <i>Νορβηγία:</i>     | <i>30 Δεκεμβρίου 1986</i>  |
| <i>Πορτογαλία:</i>   | <i>14 Νοεμβρίου 2000</i>   |
| <i>Ισπανία:</i>      | <i>7 Φεβρουαρίου 1979</i>  |

Σουηδία: 6 Απριλίου 1976  
Ελβετία: 19 Νοεμβρίου 1976  
Ηνωμένο Βασίλειο: 28 Μαρτίου 1978

Συμφώνως προς το Άρθρο XVI, 3, το Συμβούλιο τροποποίησε ορισμένες διατάξεις των Παραρτημάτων της Συνθήκης, υιοθετώντας τις ακόλουθες Αποφάσεις:

- *ESA/C-M/CXXII/Res. 1 (Τελική), κεφάλαιο IV, που υιοθετήθηκε στις 20 Οκτωβρίου 1995,*
- *ESA/C-M/CLIV/Res. 2 (Τελική), κεφάλαιο III, που υιοθετήθηκε στις 15 Νοεμβρίου 2001,*
- *ESA/C/CLXXIX/Res. 6 (Τελική), που υιοθετήθηκε στις 22 Ιουνίου 2005.*



## **Ιδρυτική Συνθήκη του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Διαστήματος (ESA)**

Τα Κράτη μέλη της παρούσας Συνθήκης,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι το μέγεθος των ανθρώπινων, τεχνολογικών και οικονομικών πόρων που απαιτούνται για δραστηριότητες στον τομέα του διαστήματος είναι τέτοιο, ώστε οι εν λόγω πόροι να έγκεινται πέραν των μέσων οιασδήποτε μεμονωμένης Ευρωπαϊκής χώρας,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η Απόφαση που υιοθετήθηκε από την Ευρωπαϊκή Συνδιάσκεψη Διαστήματος στις 20 Δεκεμβρίου 1972 και επιβεβαιώθηκε από την Ευρωπαϊκή Συνδιάσκεψη Διαστήματος στις 31 Ιουλίου 1973, στην οποία αποφασίστηκε ότι ένας νέος οργανισμός με την ονομασία «Ευρωπαϊκός Οργανισμός Διαστήματος» θα σχηματιζόταν από τον Ευρωπαϊκό Ερευνητικό Οργανισμό Διαστήματος και τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Ανάπτυξης και Κατασκευής Εκτοξευτών Διαστημικών Οχημάτων, του οποίου ο σκοπός θα ήταν η ενσωμάτωση των Ευρωπαϊκών εθνικών διαστημικών προγραμμάτων σε ένα ενιαίο Ευρωπαϊκό διαστημικό πρόγραμμα, σε

όποιο βαθμό και όσο γρήγορα κάτι τέτοιο θα ήταν δυνατόν,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συνεχίσουν και να ενισχύσουν την Ευρωπαϊκή συνεργασία, για αποκλειστικά ειρηνικούς σκοπούς, στη διαστημική έρευνα / τεχνολογία και τις διαστημικές εφαρμογές αυτών, εν όψει της χρησιμοποίησής τους για επιστημονικούς σκοπούς και για επιχειρησιακά συστήματα διαστημικών εφαρμογών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ, προς επίτευξη των στόχων αυτών, να ιδρύσουν έναν ενιαίο Ευρωπαϊκό οργανισμό διαστήματος προκειμένου να αυξηθεί η αποδοτικότητα του συνόλου των Ευρωπαϊκών διαστημικών προσπαθειών, με καλύτερη εκμετάλλευση των πόρων που αφιερώνονται σήμερα στο διάστημα και να καθορίσουν ένα Ευρωπαϊκό διαστημικό πρόγραμμα για αποκλειστικά ειρηνικούς σκοπούς,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ:

## *Άρθρο Ι*

### ΙΔΡΥΣΗ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ

1. Ιδρύεται δια της παρούσας ένας Ευρωπαϊκός Οργανισμός με την ονομασία «Ευρωπαϊκός Οργανισμός Διαστήματος», εφεξής αναφερόμενος ως: «ο Οργανισμός».
2. Τα μέλη του Οργανισμού, εφεξής αναφερόμενα ως: «τα Κράτη Μέλη», θα είναι τα Κράτη τα οποία είναι συμβαλλόμενα μέρη στην παρούσα Συνθήκη, σύμφωνα με τα Άρθρα XX και XXII.
3. Όλα τα Κράτη Μέλη θα συμμετέχουν στις υποχρεωτικές δραστηριότητες που αναφέρονται στο Άρθρο V.1.α, και θα συνεισφέρουν στα πάγια κοινά έξοδα του Οργανισμού που αναφέρονται στο Παράρτημα II.
4. Η έδρα του Οργανισμού θα βρίσκεται στο Παρίσι.

## *Άρθρο II*

### ΣΚΟΠΟΣ

Ο σκοπός του Οργανισμού είναι η πρόνοια και η προώθηση, για αποκλειστικά ειρηνικούς

σκοπούς, της συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κρατών στο χώρο της διαστημικής έρευνας / τεχνολογίας και των διαστημικών εφαρμογών αυτών, εν όψει της χρησιμοποίησής τους για επιστημονικούς σκοπούς και για επιχειρησιακά συστήματα διαστημικών εφαρμογών:

- α. μέσω σχεδιασμού και υλοποίησης μακρόπνοης Ευρωπαϊκής διαστημικής πολιτικής, υπόδειξης διαστημικών στόχων στα Κράτη Μέλη και συντονισμού των πολιτικών των Κρατών Μελών, αναφορικά με άλλους εθνικούς και διεθνείς οργανισμούς και ιδρύματα,
- β. μέσω σχεδιασμού και υλοποίησης δραστηριοτήτων και προγραμμάτων στον τομέα του διαστήματος,
- γ. μέσω συντονισμού του Ευρωπαϊκού διαστημικού προγράμματος και των επιμέρους εθνικών προγραμμάτων, και της ενσωμάτωσης των τελευταίων προοδευτικά και όσο το δυνατό πληρέστερα, στο Ευρωπαϊκό διαστημικό πρόγραμμα, ιδιαίτερα σε ό,τι αφορά την ανάπτυξη των δορυφορικών εφαρμογών,

- δ. μέσω σχεδιασμού και υλοποίησης της βιομηχανικής πολιτικής που είναι κατάλληλη για το εν λόγω πρόγραμμα και εισήγησης για μία συνεκτική βιομηχανική πολιτική στα Κράτη Μέλη.

### *Άρθρο III*

#### ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΚΑΙ ΔΕΔΟΜΕΝΑ

1. Τα Κράτη Μέλη και ο Οργανισμός θα διευκολύνουν την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών που προσιδιάζουν στους τομείς της διαστημικής έρευνας / τεχνολογίας και των εφαρμογών αυτών, με την προϋπόθεση ότι κανένα Κράτος Μέλος δεν απαιτείται να κοινοποιήσει πληροφορίες που έχει αποκτήσει εκτός του Οργανισμού, εάν αυτό θεωρήσει ότι η εν λόγω κοινοποίηση θα ήταν ανακόλουθη με τα συμφέροντα της ασφάλειας του ιδίου του Κράτους ή των συμφωνιών που αυτό έχει συνάψει με τρίτα μέρη, ή τις συνθήκες υπό τις οποίες απέκτησε τις συγκεκριμένες πληροφορίες.
2. Κατά τη διεξαγωγή των δραστηριοτήτων του σύμφωνα με το Άρθρο V, ο Οργανισμός θα διασφαλίζει ότι τα επιστημονικά

αποτελέσματα δημοσιεύονται ή γίνονται με οποιονδήποτε άλλο τρόπο ευρέως γνωστά, αφού προηγουμένως έχουν χρησιμοποιηθεί από τους επιστήμονες που έχουν την ευθύνη των πειραμάτων. Τα επακόλουθα περιαχθέντα δεδομένα θα αποτελούν ιδιοκτησία του Οργανισμού.

3. Όταν αναθέτει συμβάσεις ή συνάπτει συμφωνίες, ο Οργανισμός, αναφορικά με τις επακόλουθες εφευρέσεις και τεχνολογικά δεδομένα, θα διασφαλίζει τα δικαιώματα που είναι κατάλληλα για την προστασία των συμφερόντων του ιδίου του Οργανισμού, των Κρατών Μελών του που συμμετέχουν στο σχετικό πρόγραμμα, και των προσώπων και φορέων που ανήκουν στη δικαιοδοσία τους. Τα δικαιώματα αυτά περιλαμβάνουν ειδικότερα τα δικαιώματα πρόσβασης, αποκάλυψης και χρήσης. Οι εν λόγω εφευρέσεις και τεχνολογικά δεδομένα θα κοινοποιούνται στα συμμετέχοντα Κράτη.
4. Οι εφευρέσεις και τα τεχνολογικά δεδομένα που αποτελούν ιδιοκτησία του Οργανισμού θα αποκαλύπτονται στα Κράτη Μέλη και δύνανται να χρησιμοποιούνται δωρεάν για τους σκοπούς τους, τόσο από τα ίδια τα

Κράτη Μέλη όσο και από πρόσωπα και φορείς που ανήκουν στη δικαιοδοσία τους.

5. Αναλυτικοί κανόνες για την εφαρμογή των προηγούμενων διατάξεων θα υιοθετηθούν από το Συμβούλιο, με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών.

#### *Άρθρο IV*

### ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Τα Κράτη Μέλη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή προσώπων που ασχολούνται με εργασίες αρμοδιότητας του Οργανισμού, σύμφωνα με την εφαρμογή σε οποιοδήποτε εν λόγω πρόσωπο, των νόμων και των κανονισμών τους που σχετίζονται με την είσοδο, παραμονή ή αναχώρηση από τις επικράτειές τους.

#### *Άρθρο V*

### ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

1. Οι δραστηριότητες του Οργανισμού περιλαμβάνουν τις υποχρεωτικές δραστηριότητες, στις οποίες συμμετέχουν όλα τα Κράτη Μέλη, και τις προαιρετικές δραστηριότητες, στις οποίες συμμετέχουν όλα τα Κράτη Μέλη, πλην όσων δηλώνουν

επίσημα ότι δεν ενδιαφέρονται για να συμμετάσχουν σε αυτές.

α. Σε ό,τι αφορά τις υποχρεωτικές δραστηριότητες, ο Οργανισμός:

- i. θα εξασφαλίζει την εκτέλεση βασικών δραστηριοτήτων, όπως είναι η εκπαίδευση, η τεκμηρίωση, οι μελέτες μελλοντικών έργων και οι τεχνολογικές ερευνητικές εργασίες,
- ii. θα εξασφαλίσει το σχεδιασμό και την εκτέλεση ενός επιστημονικού προγράμματος, στο οποίο θα συμπεριλαμβάνονται δορυφόροι και άλλα διαστημικά συστήματα,
- iii. θα συλλέγει σημαντικές πληροφορίες και θα τις διαχέει στα Κράτη Μέλη, θα εφιστά την προσοχή σε κενά και επικαλύψεις, και θα παρέχει συμβουλές και βοήθεια για την εναρμόνιση διεθνών και εθνικών προγραμμάτων,
- iv. θα τηρεί τακτικές επαφές με τους χρήστες των διαστημικών τεχνικών και θα ενημερώνεται για τις απαιτήσεις τους.

β. Σε ό, τι αφορά τις προαιρετικές δραστηριότητες, ο Οργανισμός θα εξασφαλίζει, σύμφωνα με τις διατάξεις του Παραρτήματος ΙΙΙ, την εκτέλεση προγραμμάτων τα οποία δύναται, πιο συγκεκριμένα, να περιλαμβάνουν:

- i. σχεδιασμό, ανάπτυξη, κατασκευή, εκτόξευση, θέση σε τροχιά και έλεγχο δορυφόρων και άλλων διαστημικών συστημάτων,
- ii. σχεδιασμό, ανάπτυξη, κατασκευή και λειτουργία εγκαταστάσεων εκτόξευσης και διαστημικών μεταφορικών συστημάτων.

2. Στον τομέα των διαστημικών εφαρμογών, ο Οργανισμός δύναται, εφόσον παραστεί ανάγκη, να διεξάγει επιχειρησιακές δραστηριότητες υπό προϋποθέσεις που θα καθοριστούν από το Συμβούλιο, με πλειοψηφία του συνόλου των Κρατών Μελών. Κατά την ενέργειά του αυτή, ο Οργανισμός:

- α. θα θέσει στη διάθεση των ενδιαφερόμενων για το εγχείρημα οργανισμών, τις εγκαταστάσεις του εκείνες που θα τους χρησιμεύσουν,

- β. θα εξασφαλίσει όπως χρειάζεται, εκ μέρους των ενδιαφερόμενων για το εγχείρημα οργανισμών, την εκτόξευση, τη θέση σε τροχιά και τον έλεγχο των επιχειρησιακών δορυφόρων εφαρμογής,
- γ. θα διεξάγει κάθε άλλη δραστηριότητα που ζητείται από τους χρήστες και εγκρίνεται από το Συμβούλιο.

Το κόστος των εν λόγω επιχειρησιακών δραστηριοτήτων θα βαρύνει τους ενδιαφερόμενους χρήστες.

- 3. Αναφορικά με το συντονισμό και την ενοποίηση των προγραμμάτων που αναφέρονται στο Άρθρο II γ, ο Οργανισμός θα λαμβάνει έγκαιρα από τα Κράτη Μέλη πληροφορίες για έργα που σχετίζονται με νέα διαστημικά προγράμματα, θα διευκολύνει τις διαβουλεύσεις μεταξύ των Κρατών Μελών, θα αναλαμβάνει οποιαδήποτε απαραίτητη αξιολόγησης και θα διαμορφώνει κατάλληλους κανόνες προς υιοθέτηση από το Συμβούλιο, με ομόφωνη ψήφο του συνόλου των Κρατών Μελών. Οι σκοποί και οι διαδικασίες της διεθνοποίησης

των προγραμμάτων ορίζονται στο Παράρτημα IV.

### *Άρθρο VI*

#### ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Για την εκτέλεση των προγραμμάτων με τα οποία επιφορτίζεται, ο Οργανισμός:
  - α. θα διατηρεί την εσωτερική ικανότητα που απαιτείται για την προετοιμασία και επίβλεψη των εργασιών του και, για το σκοπό αυτό, θα δημιουργήσει και θα λειτουργεί τους χώρους και τις εγκαταστάσεις εκείνες που απαιτούνται για τις δραστηριότητές του,
  - β. δύναται να συνάπτει ειδικές συμφωνίες για την εκτέλεση συγκεκριμένων τμημάτων των προγραμμάτων του από τα εθνικά ιδρύματα των Κρατών Μελών, ή σε συνεργασία με αυτά, ή για τη διοίκηση κάποιων εθνικών εγκαταστάσεων από τον ίδιο τον Οργανισμό.
2. Κατά την υλοποίηση των προγραμμάτων τους, τα Κράτη Μέλη και ο Οργανισμός θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια

ώστε να εκμεταλλεύονται πλήρως τις υφιστάμενες εγκαταστάσεις και τις διαθέσιμες υπηρεσίες τους ως πρώτη προτεραιότητα, και να τις οργανώνουν ορθολογικά. Αναλόγως, δεν θα δημιουργούν νέες εγκαταστάσεις ή υπηρεσίες χωρίς προηγουμένως να έχουν εξετάσει τη δυνατότητα χρησιμοποίησης των υφιστάμενων μέσων.

### *Άρθρο VII*

## ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ

1. Η βιομηχανική πολιτική την οποία πρόκειται να εκπονή και να εφαρμόζει ο Οργανισμός, δυνάμει του Άρθρου II δ, θα σχεδιάζεται ιδιαιτέρως έτσι ώστε:
  - α. να καλύπτει τις απαιτήσεις του Ευρωπαϊκού διαστημικού προγραμμάτων και των συντονισμένων εθνικών διαστημικών προγραμμάτων κατά τρόπο αποτελεσματικού κόστους,
  - β. να βελτιώνει την παγκόσμια ανταγωνιστικότητα της Ευρωπαϊκής βιομηχανίας, με τη διατήρηση και ανάπτυξη διαστημικής τεχνολογίας και με

την ενθάρρυνση της ορθολογικής οργάνωσης και ανάπτυξης μίας βιομηχανικής διάρθρωσης ανάλογης με τις απαιτήσεις της αγοράς, κάνοντας χρήση κατά πρώτον, του υφιστάμενου βιομηχανικού δυναμικού του συνόλου των Κρατών Μελών,

- γ. να εξασφαλίζει ότι όλα τα Κράτη Μέλη συμμετέχουν κατά δίκαιο τρόπο, λαμβάνοντας υπόψη την οικονομική τους συνεισφορά, στην υλοποίηση του Ευρωπαϊκού διαστημικού προγράμματος και τη συνδεδεμένη ανάπτυξη της διαστημικής τεχνολογίας. Πιο συγκεκριμένα, ο Οργανισμός, για την εκτέλεση των προγραμμάτων του, θα προτιμά στον ευρύτερο δυνατό βαθμό, τη βιομηχανία του συνόλου των Κρατών Μελών, στην οποία θα παρέχεται η μέγιστη δυνατότητα συμμετοχής στις εργασίες τεχνολογικού ενδιαφέροντος που αναλαμβάνονται για τον Οργανισμό,
- δ. να εκμεταλλεύεται τα πλεονεκτήματα των ελεύθερων ανταγωνιστικών προσφορών σε κάθε περίπτωση, εκτός από εκείνες όπου αυτό θα ήταν ασύμβατο με άλλους

καθορισμένους στόχους της βιομηχανικής πολιτικής.

Με ομόφωνη απόφαση του συνόλου των Κρατών Μελών, δύναται να καθοριστούν και άλλοι στόχοι από το Συμβούλιο.

Οι αναλυτικές διευθετήσεις για την επίτευξη των στόχων αυτών είναι εκείνες που ορίζονται στο Παράρτημα V καθώς και σε κανόνες που πρόκειται να υιοθετηθούν από το Συμβούλιο με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών και οι οποίες θα αναθεωρούνται περιοδικά.

2. Για την εκτέλεση των προγραμμάτων του ο Οργανισμός θα κάνει τη μέγιστη δυνατή χρήση εξωτερικών αναδόχων, με συνέπεια προς τη διατήρηση της εσωτερικής ικανότητας που αναφέρεται στο Άρθρο VI,1.

### *Άρθρο VIII*

## **ΕΚΤΟΞΕΥΤΕΣ ΚΑΙ ΛΟΙΠΑ ΔΙΑΣΤΗΜΙΚΑ ΜΕΤΑΦΟΡΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ**

1. Όταν καθορίζει τις αποστολές του, ο Οργανισμός θα λαμβάνει υπόψη τους εκτοξευτές ή λοιπά διαστημικά μεταφορικά

συστήματα που έχουν αναπτυχθεί στο πλαίσιο των προγραμμάτων του, ή από κάποιο Κράτος Μέλος, ή με τη σημαντική συνεισφορά του Οργανισμού, και θα προτιμά τη χρησιμοποίηση αυτών, ανάλογα και με τις μεταφορικές τους δυνατότητες, εφόσον κάτι τέτοιο δεν παρουσιάζει κάποιο παράλογο μειονέκτημα σε σύγκριση με άλλους εκτοξευτές ή διαστημικά μεταφορικά μέσα που είναι διαθέσιμα στον προβλεπόμενο χρόνο, αναφορικά με το κόστος, την αξιοπιστία και την καταλληλότητα για την αποστολή.

2. Εάν οι δραστηριότητες ή τα προγράμματα του Άρθρου V περιλαμβάνουν τη χρήση εκτοξευτών ή άλλων διαστημικών μεταφορικών συστημάτων, τα συμμετέχοντα Κράτη Μέλη, όταν το εν λόγω πρόγραμμα υποβάλλεται προς έγκριση ή αποδοχή, θα ενημερώνουν το Συμβούλιο για τον προβλεπόμενο εκτοξευτή ή διαστημικό μεταφορικό σύστημα. Εάν, κατά τη διάρκεια εκτέλεσης ενός προγράμματος, τα συμμετέχοντα Κράτη επιθυμούν να χρησιμοποιήσουν κάποιον εκτοξευτή ή διαστημικό μεταφορικό σύστημα εκτός αυτού που είχε υιοθετηθεί αρχικά, το

Συμβούλιο θα αποφασίσει για την αλλαγή αυτή, σύμφωνα με τους ίδιους κανόνες όπως αυτούς που εφάρμοσε για την αρχική έγκριση ή αποδοχή του προγράμματος.

### *Άρθρο IX*

## **ΧΡΗΣΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ, ΒΟΗΘΕΙΑ ΠΡΟΣ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΚΑΙ ΠΑΡΟΧΗ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ**

1. Ο Οργανισμός θα διαθέτει τις εγκαταστάσεις του, με την προϋπόθεση ότι δεν παραβλάπτεται η χρήση τους για τις δικές του δραστηριότητες και προγράμματα, σε οποιοδήποτε Κράτος Μέλος που ζητά να τις χρησιμοποιήσει για τα δικά του προγράμματα, με έξοδα του ενδιαφερόμενου Κράτους. Το Συμβούλιο θα καθορίζει, με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών, τις πρακτικές διευθετήσεις σύμφωνα με τις οποίες θα διατίθενται οι εγκαταστάσεις.
2. Εάν, εκτός των δραστηριοτήτων και προγραμμάτων που αναφέρονται στο Άρθρο V εντός όμως των σκοπών του Οργανισμού, ένα ή περισσότερα Κράτη Μέλη επιθυμούν να ασχοληθούν με ένα έργο, το Συμβούλιο

δύναται να αποφασίσει με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών, να διαθέσει τη βοήθεια του Οργανισμού. Το επακόλουθο κόστος για τον Οργανισμό θα καλύπτεται από το ενδιαφερόμενο Κράτος Μέλος ή τα ενδιαφερόμενα Κράτη Μέλη.

3. α. Προϊόντα που αναπτύσσονται μέσα από κάποιο πρόγραμμα του Οργανισμού θα παρέχονται σε οποιοδήποτε Κράτος Μέλος το οποίο έχει λάβει μέρος στη χρηματοδότηση του συγκεκριμένου προγράμματος και το οποίο ζητά τα προϊόντα αυτά να του παρασχεθούν για δικούς του σκοπούς.

Το υμβούλιο θα καθορίζει με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών, τις πρακτικές διευθετήσεις σύμφωνα με τις οποίες θα παρέχονται τα εν λόγω προϊόντα και, ιδιαίτερα, τα μέτρα που πρέπει να λαμβάνονται από τον Οργανισμό αναφορικά με τους αναδόχους αυτού, ώστε να δοθεί η δυνατότητα στο ενδιαφερόμενο Κράτος Μέλος να αποκτήσει τα προϊόντα αυτά.

- β. Το εν λόγω Κράτος Μέλος δύναται να ζητήσει από τον Οργανισμό να δηλώσει εάν θεωρεί ότι οι τιμές που προτείνονται από τους αναδόχους είναι δίκαιες και εύλογες και εάν, υπό παρόμοιες συνθήκες, θα τις θεωρούσε αποδεκτές για τους σκοπούς των δικών του απαιτήσεων (του Οργανισμού).
- γ. Η εκπλήρωση των αιτημάτων που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή δεν επιφέρουν κανένα επιπλέον κόστος για τον Οργανισμό, ενώ όλα τα επακόλουθα έξοδα των εν λόγω αιτημάτων βαρύνουν το αιτούμενο Κράτος Μέλος.

### *Άρθρο Χ*

### ΟΡΓΑΝΑ

Τα όργανα του Οργανισμού είναι το Συμβούλιο και ο Γενικός Διευθυντής ο οποίος υποστηρίζεται από το προσωπικό.

## Άρθρο XI

### ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

1. Το Συμβούλιο αποτελείται από εκπροσώπους των Κρατών Μελών.
2. Το Συμβούλιο συνεδριάζει όπως και όταν χρειάζεται, είτε σε επίπεδο αντιπροσωπειών είτε σε επίπεδο υπουργών. Οι συνεδριάσεις του λαμβάνουν χώρα στην έδρα του Οργανισμού, εκτός εάν συμφωνηθεί από το Συμβούλιο κάτι διαφορετικό.
3. α. Το Συμβούλιο εκλέγει για διετή θητεία τον Πρόεδρο και Αντιπροέδρους αυτού, οι οποίοι δύνανται να επανεκλέγονται για ένα ακόμη έτος. Ο Πρόεδρος διευθύνει τις εργασίες του Συμβουλίου και εξασφαλίζει τη σύνταξη των αποφάσεών του. Ενημερώνει τα Κράτη Μέλη σχετικά με προτάσεις για την εκτέλεση κάποιου προαιρετικού προγράμματος. Βοηθά στο συντονισμό των δραστηριοτήτων των οργάνων του Οργανισμού. Διατηρεί επαφές με τα Κράτη Μέλη, μέσω των αντιπροσώπων τους στο Συμβούλιο, σχετικά με γενικά θέματα πολιτικής που συνδέονται με τον Οργανισμό και

καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να εναρμονίσει τις απόψεις τους επί των θεμάτων αυτών. Στα μεσοδιαστήματα μεταξύ των συναντήσεων, ενημερώνει το Γενικό Διευθυντή και λαμβάνει από εκείνον όλες τις απαραίτητες πληροφορίες.

- β. Ο Πρόεδρος υποστηρίζεται από ένα Γραφείο, η σύνθεση του οποίου αποφασίζεται από το Συμβούλιο και το οποίο συγκαλείται από τον Πρόεδρο. Το Γραφείο ενημερώνει τον Πρόεδρο για την προετοιμασία των συνεδριάσεων του Συμβουλίου.
4. Όταν το Συμβούλιο συνεδριάζει σε επίπεδο υπουργών, εκλέγει τον πρόεδρο της συνεδρίασης. Η επόμενη συνεδρίαση υπουργών θα συγκληθεί από το πρόσωπο αυτό.
5. Εκτός από τις λειτουργίες που ορίζονται σε άλλα σημεία της παρούσας Συνθήκης, και σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής, το Συμβούλιο:

α. αναφορικά με τις δραστηριότητες και τα προγράμματα που αναφέρονται στο Άρθρο V.1 α (i) και (ii):

- i. εγκρίνει τις δραστηριότητες και τα προγράμματα με πλειοψηφία του συνόλου των Κρατών Μελών. Οι προς τούτο αποφάσεις μπορούν να τροποποιηθούν μόνο με νέες αποφάσεις που υιοθετούνται από πλειοψηφία των δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών,
- ii. καθορίζει, με ομόφωνη απόφαση του συνόλου των Κρατών Μελών, το επίπεδο των πόρων που θα διατεθούν στον Οργανισμό για την επερχόμενη πενταετία.
- iii. καθορίζει, με ομόφωνη απόφαση του συνόλου των Κρατών Μελών, προς το τέλος του τρίτου έτους κάθε πενταετίας και μετά από ανασκόπηση της κατάστασης, το επίπεδο των πόρων που θα διατεθούν στον Οργανισμό για τη νέα πενταετία που ξεκινά στο τέλος του τρέχοντος τρίτου έτους.

β. αναφορικά με τις δραστηριότητες που αναφέρονται στο Άρθρο V,1 α (iii) και (iv):

- i. καθορίζει την πολιτική που πρόκειται να ακολουθηθεί από τον Οργανισμό κατά την επιδίωξη του σκοπού του,
- ii. υιοθετεί, με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών, συστάσεις που απευθύνονται προς τα Κράτη Μέλη.

γ. αναφορικά με τα προαιρετικά προγράμματα που αναφέρονται στο Άρθρο V, 1 β:

- i. αποδέχεται κάθε πρόγραμμα με πλειοψηφία του συνόλου των Κρατών Μελών,
- ii. καθορίζει, αναλόγως, κατά την πορεία της υλοποίησής τους, τη σειρά προτεραιότητας των προγραμμάτων.

δ. υιοθετεί τα ετήσια προγράμματα εργασίας του Οργανισμού.

ε. αναφορικά με τους προϋπολογισμούς, όπως αυτοί αναφέρονται στο Παράρτημα II:

- i. υιοθετεί τον ετήσιο γενικό προϋπολογισμό του Οργανισμού με πλειοψηφία των δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών.
  - ii. υιοθετεί τον προϋπολογισμό κάθε προγράμματος με πλειοψηφία των δύο τρίτων των συμμετεχόντων Κρατών.
- στ. υιοθετεί, με πλειοψηφία των δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών, τους Οικονομικούς Κανονισμούς και τις λοιπές οικονομικές διευθετήσεις του Οργανισμού.
- ζ. επιβλέπει τις δαπάνες των υποχρεωτικών και προαιρετικών δραστηριοτήτων που αναφέρονται στο Άρθρο V.1.
- η. εγκρίνει και δημοσιεύει τους ελεγμένους ετήσιους λογαριασμούς του Οργανισμού.
- θ. υιοθετεί τους Κανονισμούς Προσωπικού με πλειοψηφία των δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών.
- ι. υιοθετεί, με πλειοψηφία των δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών, κανόνες σύμφωνα με τους οποίους θα δίδεται εξουσιοδότηση, λαμβάνοντας υπόψη τους

ειρηνικούς σκοπούς του Οργανισμού, για τη μεταφορά τεχνολογίας και προϊόντων που αναπτύσσονται μέσα από τις δραστηριότητες ή με τη βοήθεια του Οργανισμού, εκτός των επικρατειών των Κρατών Μελών.

ια. αποφασίζει για την εισδοχή νέων Κρατών Μελών, σύμφωνα με το Άρθρο XXII.

ιβ. αποφασίζει περί των διευθετήσεων που πρόκειται να γίνουν σύμφωνα με το Άρθρο XXIV, σε περίπτωση που κάποιο Κράτος Μέλος καταγγείλει την παρούσα Συνθήκη ή παύσει να είναι μέλος σύμφωνα με το Άρθρο XVIII.

ιγ. λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για την εκπλήρωση των σκοπών του Οργανισμού στο πλαίσιο της παρούσας Συνθήκης.

6. α. Κάθε Κράτος Μέλος έχει μία ψήφο στο Συμβούλιο. Ωστόσο, ένα Κράτος Μέλος δεν έχει το δικαίωμα ψήφου επί θεμάτων που αφορούν αποκλειστικά σε ένα πρόγραμμα το οποίο έχει γίνει δεκτό και στο οποίο το εν λόγω Κράτος Μέλος δεν συμμετέχει.

β. Ένα Κράτος Μέλος δεν έχει το δικαίωμα ψήφου στο Συμβούλιο, εάν το ποσό των καθυστερούμενων εισφορών του στον Οργανισμό αναφορικά με το σύνολο των δραστηριοτήτων και των προγραμμάτων που καλύπτονται από το Άρθρο V στα οποία συμμετέχει, υπερβαίνει το υπολογισθέν ποσό των εισφορών του για το τρέχον οικονομικό έτος. Επιπλέον, εάν το ποσό των καθυστερούμενων εισφορών οποιουδήποτε Κράτους Μέλους σε οποιοδήποτε πρόγραμμα του Άρθρου V.1 α (ii) ή V.1 β στο οποίο συμμετέχει, υπερβαίνει το υπολογισθέν ποσό των εισφορών του για το συγκεκριμένο πρόγραμμα για το τρέχον οικονομικό έτος, τότε το εν λόγω Κράτος Μέλος δεν έχει το δικαίωμα ψήφου στο Συμβούλιο επί θεμάτων που σχετίζονται αποκλειστικά με το συγκεκριμένο πρόγραμμα. Σε οποιαδήποτε τέτοια περίπτωση, το Κράτος Μέλος δύναται, παρά ταύτα, να επιτραπεί να ψηφίσει στο Συμβούλιο, εάν η πλειοψηφία των δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών θεωρήσει ότι η μη καταβολή των

εισφορών του οφείλεται σε περιστάσεις πέραν του ελέγχου του.

- γ. Η παρουσία αντιπροσώπων από την πλειοψηφία του συνόλου των Κρατών Μελών είναι απαραίτητη για τη σύσταση απαρτίας σε οποιαδήποτε συνεδρίαση του Συμβουλίου.
  - δ. Εκτός από τις περιπτώσεις όπου προβλέπεται διαφορετικά από την παρούσα Συνθήκη, οι αποφάσεις του Συμβουλίου λαμβάνονται με απλή πλειοψηφία των Κρατών Μελών που εκπροσωπούνται και ψηφίζουν.
  - ε. Για τον καθορισμό της ομοφωνίας ή των πλειοψηφιών που προβλέπονται στην παρούσα Συνθήκη, δεν λαμβάνεται υπόψη Κράτος Μέλος το οποίο δεν έχει δικαίωμα ψήφου.
7. Το Συμβούλιο υιοθετεί δικό του εσωτερικό κανονισμό.
8. α. Το Συμβούλιο θα συστήσει μία Επιστημονική Επιτροπή Προγράμματος, στην οποία θα παραπέμπει κάθε ζήτημα που σχετίζεται με το υποχρεωτικό

επιστημονικό πρόγραμμα του Άρθρου V.1 α (ii). Το Συμβούλιο θα εξουσιοδοτήσει την εν λόγω Επιτροπή να λαμβάνει αποφάσεις αναφορικά με το συγκεκριμένο πρόγραμμα, με την προϋπόθεση πάντα των λειτουργιών του Συμβουλίου που καθορίζουν το επίπεδο των πόρων και υιοθετούν τον ετήσιο προϋπολογισμό. Οι όροι αναφοράς της Επιστημονικής Επιτροπής Προγράμματος καθορίζονται από το Συμβούλιο με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών και σύμφωνα με το παρόν Άρθρο.

- β. Το Συμβούλιο δύναται να συστήσει κι άλλα δευτερεύοντα σώματα τα οποία μπορεί να κριθούν απαραίτητα για τους σκοπούς του Οργανισμού. Η σύσταση και οι όροι αναφοράς των σωμάτων αυτών, καθώς και οι περιπτώσεις κατά τις οποίες τα εν λόγω σώματα θα έχουν δικαίωμα λήψης αποφάσεων, καθορίζεται από το Συμβούλιο με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών.
- γ. Όταν κάποιο δευτερεύον σώμα εξετάζει κάποιο ζήτημα που σχετίζεται

αποκλειστικά με ένα από τα προαιρετικά προγράμματα που αναφέρονται στο Άρθρο V.1β, τα μη συμμετέχοντα Κράτη δεν έχουν δικαίωμα ψήφου, εκτός εάν αποφασιστεί κάτι διαφορετικό από όλα τα συμμετέχοντα Κράτη.

### *Άρθρο XII*

## ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ

1. α. Το Συμβούλιο, με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών, διορίζει έναν Γενικό Διευθυντή και δύναται, με την ίδια πλειοψηφία, να παύσει το διορισμό αυτού.
- β. Ο Γενικός Διευθυντής είναι το ανώτερο εκτελεστικό όργανο (CEO) του Οργανισμού και ο νόμιμος εκπρόσωπος αυτού. Λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για τη διοίκηση του Οργανισμού, την εκτέλεση των προγραμμάτων του, την υλοποίηση της πολιτικής του και την εκπλήρωση του σκοπού του, σύμφωνα με τις οδηγίες που εκδίδονται από το Συμβούλιο. Έχει δικαιοδοσία επί των εγκαταστάσεων του Οργανισμού.

Αναφορικά με την οικονομική διαχείριση του Οργανισμού, ενεργεί σύμφωνα με τις διατάξεις του Παραρτήματος II. Συντάσσει ετήσια έκθεση προς το Συμβούλιο, η οποία δημοσιεύεται. Δύναται επίσης να υποβάλλει προτάσεις σχετικά με δραστηριότητες και προγράμματα, καθώς και μέτρα σχεδιασμένα για την εξασφάλιση της εκπλήρωσης του σκοπού του Οργανισμού. Παρακολουθεί τις συνεδριάσεις του Οργανισμού χωρίς δικαίωμα ψήφου.

γ. Το Συμβούλιο δύναται να αναβάλει το διορισμό του Γενικού Διευθυντή για όσο χρονικό διάστημα θεωρήσει απαραίτητο, είτε κατά τη θέση της παρούσας Συνθήκης σε ισχύ, είτε σε περίπτωση μεταγενέστερης χηρείας της θέσης. Στην περίπτωση αυτή, διορίζει πρόσωπο να ενεργεί στη θέση του Γενικού Διευθυντή, το οποίο έχει τις αρμοδιότητες που καθορίζει το Συμβούλιο.

2. Ο Γενικός Διευθυντής υποστηρίζεται από επιστημονικό, τεχνικό, διοικητικό και υπαλληλικό προσωπικό που ο ίδιος θεωρεί

απαραίτητο, εντός των ορίων που επιτρέπονται από το Συμβούλιο.

3. α. Το Συμβούλιο, με εισήγηση του Γενικού Διευθυντή, διορίζει και δύναται να απολύει ανώτερο διοικητικό προσωπικό, όπως ορίζεται από το Συμβούλιο. Οι διορισμοί και οι απολύσεις που γίνονται από το Συμβούλιο απαιτούν πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών.
- β. Τα λοιπά μέλη προσωπικού διορίζονται και απολύονται από το Γενικό Διευθυντή, ο οποίος ενεργεί με τη δικαιοδοσία του Συμβουλίου.
- γ. Το σύνολο του προσωπικού προσλαμβάνεται βάσει των προσόντων του, λαμβάνοντας υπόψη την επαρκή κατανομή των θέσεων μεταξύ των υπηκόων των Κρατών Μελών. Οι διορισμοί και η λύση αυτών γίνονται σύμφωνα με τους Κανονισμούς Προσωπικού.
- δ. Επιστήμονες οι οποίοι δεν είναι μέλη προσωπικού και οι οποίοι διεξάγουν έρευνα στις εγκαταστάσεις του

Οργανισμού, υπόκεινται στη δικαιοδοσία του Γενικού Διευθυντή και σε τυχόν γενικούς κανόνες που υιοθετούνται από το Συμβούλιο.

4. Οι ευθύνες του Γενικού Διευθυντή και του προσωπικού, αναφορικά με τον Οργανισμό, είναι αποκλειστικά διεθνούς χαρακτήρα. Κατά την άσκηση των καθηκόντων τους δεν επιζητούν ούτε λαμβάνουν οδηγίες από καμία κυβέρνηση ή εκτός Οργανισμού αρχή. Κάθε Κράτος Μέλος σέβεται το διεθνή χαρακτήρα των ευθυνών του Γενικού Διευθυντή και του προσωπικού και δεν επιχειρεί να τους επηρεάσει κατά την άσκηση των καθηκόντων τους.

### *Άρθρο XIII*

#### ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΕΙΣΦΟΡΕΣ

1. Κάθε Κράτος Μέλος συνεισφέρει στα έξοδα των δραστηριοτήτων και του προγράμματος που αναφέρεται στο Άρθρο V.1 α. και, σύμφωνα με το Παράρτημα II, στα κοινά έξοδα του Οργανισμού, βάσει κλίμακας που υιοθετείται από το Συμβούλιο, με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών, είτε κάθε τρία έτη κατά το

χρόνο της αναθεώρησης που αναφέρεται στο Άρθρο XI.5 α (iii), είτε όποτε το Συμβούλιο, με ομόφωνη ψήφο όλων των Κρατών Μελών, επιθυμεί να καθιερώσει μία νέα κλίμακα. Η κλίμακα των εισφορών βασίζεται στο μέσο εθνικό εισόδημα κάθε Κράτους Μέλους κατά την τελευταία τριετία για την οποία υπάρχουν διαθέσιμα στατιστικά στοιχεία. Πάντως,

- α. κανένα Κράτος Μέλος δεν απαιτείται να καταβάλλει εισφορές άνω του εικοσιπέντε τοις εκατό του συνολικού ποσού εισφορών που υπολογίζεται από το Συμβούλιο ότι χρειάζονται για την κάλυψη των εν λόγω εξόδων,
- β. το Συμβούλιο δύναται, με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών, να αποφασίζει υπό το φως τυχόν ειδικών περιστάσεων κάποιου Κράτους Μέλους, να μειώσει την εισφορά του για κάποιο περιορισμένο χρονικό διάστημα. Πιο συγκεκριμένα, όταν το ετήσιο κατά κεφαλή εισόδημα κάποιου Κράτους Μέλους πέσει κάτω από κάποιο ποσό που αποφασίζεται από το Συμβούλιο με την ίδια πλειοψηφία, αυτό θα θεωρείται ως

ειδική περίπτωση, υπό την έννοια της παρούσας διάταξης.

2. Κάθε Κράτος Μέλος συνεισφέρει στα έξοδα κάθε προαιρετικού προγράμματος που καλύπτεται από το Άρθρο V.1 β, εκτός εάν έχει επισήμως δηλώσει ότι δεν ενδιαφέρεται να συμμετάσχει σε αυτό και, συνεπώς, δεν είναι συμμετέχον μέρος. Εάν όλα τα συμμετέχοντα Κράτη δεν αποφασίσουν κάτι διαφορετικό, η κλίμακα εισφορών για ένα δεδομένο πρόγραμμα, βασίζεται στο μέσο εθνικό εισόδημα κάθε συμμετέχοντος Κράτους κατά την τελευταία τριετία για την οποία υπάρχουν διαθέσιμα στατιστικά στοιχεία. Η κλίμακα αυτή αναθεωρείται είτε κάθε τρία έτη, είτε όποτε το Συμβούλιο επιθυμεί να καθιερώσει μία νέα κλίμακα, σύμφωνα με την παράγραφο 1. Όστόσο, δια της κλίμακας αυτής, κανένα συμμετέχον Κράτος δεν απαιτείται να καταβάλλει εισφορές που υπερβαίνουν το εικοσιπέντε τοις εκατό του συνολικού ποσού εισφορών για το συγκεκριμένο πρόγραμμα. Πάντως, η ποσοστιαία συνεισφορά που θα καταβάλλεται από κάθε συμμετέχον Κράτος θα ισοδυναμεί με τουλάχιστον εικοσιπέντε

τοισ εκατό του ποσοστού εισφοράς του που καθιερώνεται από τις διατάξεις της παραγράφου 1, εκτός εάν όλα τα συμμετέχοντα Κράτη αποφασίσουν κάτι διαφορετικό κατά την υιοθέτηση του προγράμματος ή κατά τη διάρκεια εκτέλεσης αυτού.

3. Τα στατιστικά συστήματα που πρόκειται να χρησιμοποιηθούν για την καθιέρωση των κλιμάκων εισφορών που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 θα είναι τα ίδια και θα καθορίζονται από τους Οικονομικούς Κανονισμούς.
4. α. Οποιοδήποτε Κράτος το οποίο δεν ήταν μέρος της ιδρυτικής Συνθήκης του Ευρωπαϊκού Ερευνητικού Οργανισμού Διαστήματος ή της ιδρυτικής Συνθήκης του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Ανάπτυξης και Κατασκευής Εκτοξευτών Διαστημικών Οχημάτων και το οποίο γίνεται μέρος της παρούσας Συνθήκης, προβαίνει εκτός από τις εισφορές τους, σε μία ειδική καταβολή που σχετίζεται με την τρέχουσα αξία των στοιχείων του ενεργητικού του Οργανισμού. Το ποσό της ειδικής αυτής καταβολής ορίζεται

από το Συμβούλιο με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών.

β. Οι καταβολές που γίνονται σύμφωνα με τις διατάξεις της υπο-παραγράφου (α) χρησιμοποιούνται για τη μείωση των εισφορών των υπολοίπων Κρατών Μελών, εκτός εάν το Συμβούλιο αποφασίσει κάτι διαφορετικό με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών.

5. Οι οφειλόμενες εισφορές βάσει του παρόντος Άρθρου καταβάλλονται σύμφωνα με το Παράρτημα II.
6. Με την προϋπόθεση τυχόν οδηγιών που δίδονται από το Συμβούλιο, ο Γενικός Διευθυντής δύναται να αποδεχθεί δωρεές ή κληροδοτήματα προς τον Οργανισμό, υπό τον όρο ότι αυτά δεν είναι υποκείμενα σε συνθήκες ανακόλουθες με το σκοπό του Οργανισμού.

*Άρθρο XIV*  
**ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ**

1. Ο Οργανισμός δύναται, με αποφάσεις του Συμβουλίου που λαμβάνονται με ομόφωνη ψήφο του συνόλου των Κρατών Μελών, να συνεργάζεται με άλλους διεθνείς οργανισμούς και ιδρύματα, καθώς και με Κυβερνήσεις, οργανισμούς και ιδρύματα Κρατών μη-μελών, και για το σκοπό αυτό, να συνάπτει συμφωνίες με αυτά.
2. Η εν λόγω συνεργασία δύναται να λάβει τη μορφή συμμετοχής των Κρατών μη-μελών ή των διεθνών οργανισμών σε ένα ή περισσότερα προγράμματα του Άρθρου V.1 α (ii) και V.1 β. Με την προϋπόθεση των αποφάσεων που λαμβάνονται βάσει της παραγράφου 1, οι λεπτομερείς διευθετήσεις για την εν λόγω συνεργασία καθορίζονται σε κάθε περίπτωση από το Συμβούλιο, με πλειοψηφία δύο τρίτων των Κρατών που συμμετέχουν στο συγκεκριμένο πρόγραμμα. Οι διευθετήσεις αυτές δύνανται να προβλέπουν ότι ένα Κράτος μη-μέλος θα έχει ψήφο στο Συμβούλιο, όταν το τελευταίο εξετάζει θέματα που άπτονται αποκλειστικά

στο πρόγραμμα στο οποίο συμμετέχει το Κράτος αυτό.

3. Η εν λόγω συνεργασία επίσης δύναται να λάβει τη μορφή της ανάλογης συμμετοχής ως αντεπιστέλλοντος μέλους για Κράτη μη-μέλη τα οποία αναλαμβάνουν να συνεισφέρουν τουλάχιστον στις μελέτες μελλοντικών έργων, σύμφωνα με το Άρθρο V.1 α (i). Οι λεπτομερείς διευθετήσεις για τη συμμετοχή κάθε αντεπιστέλλοντος μέλους καθορίζονται από το Συμβούλιο, με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών.

#### *Άρθρο XV*

### **NΟΜΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ, ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΕΣ**

1. Ο Οργανισμός έχει νομική οντότητα.
2. Ο Οργανισμός, τα μέλη προσωπικού και οι εμπειρογνώμονες αυτού, καθώς και οι αντιπρόσωποι των Κρατών Μελών του απολαμβάνουν της νομικής ιδιότητας, των προνομίων και των ασυλιών που προβλέπονται στο Παράρτημα Ι.

3. Μεταξύ του Οργανισμού και των Κρατών Μελών επί της επικράτειας των οποίων βρίσκονται η Έδρα και οι εγκαταστάσεις του Οργανισμού θα συναφθούν συμφωνίες σχετικές με αυτά, σύμφωνα με το Άρθρο VI.

### *Άρθρο XVI*

### ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Το Συμβούλιο δύναται να εισηγείται στα Κράτη Μέλη τροποποιήσεις της παρούσας Συνθήκης και του Παραρτήματος I αυτής. Οποιοδήποτε Κράτος Μέλος το οποίο επιθυμεί να προτείνει κάποια τροποποίηση, ειδοποιεί προς τούτο το Γενικό Διευθυντή. Ο Γενικός Διευθυντής ενημερώνει τα Κράτη Μέλη για την εν λόγω ειδοποίηση περί τροποποίησης, τουλάχιστον τρεις μήνες πριν αυτή συζητηθεί από το Συμβούλιο.
2. Οποιαδήποτε τροποποίηση την οποία εισηγείται το Συμβούλιο, τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες αφότου η Γαλλική Κυβέρνηση λάβει ειδοποίηση αποδοχής από όλα τα Κράτη Μέλη. Η Γαλλική Κυβέρνηση ειδοποιεί όλα τα Κράτη Μέλη για την

ημερομηνία θέσης οιασδήποτε τροποποίησης σε ισχύ.

3. Το Συμβούλιο δύναται, με ομόφωνη ψήφο του συνόλου των Κρατών Μελών, να τροποποιεί οποιοδήποτε από τα υπόλοιπα Παραρτήματα της παρούσας Συνθήκης, με την προϋπόθεση ότι οι τροποποιήσεις αυτές δεν αντίκεινται στη Συνθήκη. Κάθε τέτοια τροποποίηση τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία που αποφασίζεται από το Συμβούλιο με ομόφωνη ψήφο του συνόλου των Κρατών Μελών. Ο Γενικός Διευθυντής ενημερώνει όλα τα Κράτη Μέλη για κάθε τέτοια τροποποίηση και για την ημερομηνία θέσης αυτής σε ισχύ.

## *Άρθρο XVII*

### **ΔΙΑΦΟΡΕΣ**

1. Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ δύο ή περισσότερων Κρατών Μελών, ή μεταξύ οιασδήποτε εξ αυτών και του Οργανισμού, περί της ερμηνείας και εφαρμογής της παρούσας Συνθήκης ή των Παραρτημάτων αυτής, και, παρομοίως, οποιαδήποτε διαφορά που αναφέρεται στο Άρθρο XXVI

του Παραρτήματος Ι, η οποία δεν επιλύεται από το Συμβούλιο ή μέσω αυτού, κατόπιν αιτήματος οιοδήποτε μέρους της διαφοράς, θα παραπέμπεται σε διαιτησία.

2. Εάν τα μέρη της διαφοράς δεν αποφασίσουν κάτι διαφορετικό, η διαδικασία της διαιτησίας θα λάβει χώρα σύμφωνα με το παρόν Άρθρο και πρόσθετους κανόνες που θα υιοθετηθούν από το Συμβούλιο με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών.
3. Το Διαιτητικό Σώμα θα αποτελείται από τρία μέλη. Κάθε μέρος της διαφοράς θα ορίσει έναν διαιτητή. Οι πρώτοι δύο διαιτητές θα ορίσουν έναν τρίτο διαιτητή, ο οποίος θα είναι ο πρόεδρος του Διαιτητικού Σώματος. Οι πρόσθετοι κανόνες που αναφέρονται στην παράγραφο 2, θα καθορίσουν τη διαδικασία που πρόκειται να ακολουθηθεί, στην περίπτωση που δεν γίνουν οι ορισμοί εντός προκαθορισμένου χρόνου.
4. Τα Κράτη Μέλη ή ο Οργανισμός που δεν είναι μέρη της διαφοράς, δύναται να παρέμβουν στη διαδικασία, κατόπιν συναίνεσης του Διαιτητικού Σώματος,

εφόσον αυτό θεωρήσει ότι έχουν ουσιαστικό συμφέρον στην απόφαση της υπόθεσης.

5. Το Διαιτητικό Σώμα θα καθορίσει την έδρα του και θα θεσπίσει δικό του εσωτερικό κανονισμό.
6. Η απόφαση του Διαιτητικού Σώματος λαμβάνεται με πλειοψηφία των μελών του, οι οποίοι δεν δύνανται να απέχουν της ψηφοφορίας. Η απόφαση αυτή είναι οριστική και δεσμευτική για όλα τα μέρη της διαφοράς και δεν δύναται να υπάρξει προσφυγή εναντίον της απόφασης. Τα μέρη οφείλουν να συμμορφωθούν άμεσα με την απόφαση. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς τη σημασία ή το πεδίο αναφοράς του, το Διαιτητικό Σώμα θα αποδίδει ερμηνεία, κατόπιν αιτήματος οιασδήποτε μέρους της διαφοράς.

### *Άρθρο XVIII*

#### **ΜΗ ΕΚΠΛΗΡΩΣΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ**

Οποιοδήποτε Κράτος Μέλος το οποίο δεν εκπληρώνει τις υποχρεώσεις του, όπως αυτές προκύπτουν από την παρούσα Συνθήκη, παύει να είναι μέλος του Οργανισμού, με απόφαση

του Συμβουλίου που λαμβάνεται με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των Κρατών Μελών. Στην περίπτωση αυτή, ισχύουν οι διατάξεις του Άρθρου XXIV.

### *Άρθρο XIX*

## ΣΥΝΕΧΙΣΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ

Κατά την ημερομηνία θέσης της παρούσας Συνθήκης σε ισχύ, ο Οργανισμός αναλαμβάνει όλα τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του Ευρωπαϊκού Ερευνητικού Οργανισμού Διαστήματος και του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Ανάπτυξης και Κατασκευής Εκτοξευτών Διαστημικών Οχημάτων.

### *Άρθρο XX*

## ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΚΑΙ ΚΥΡΩΣΗ

1. Η παρούσα Συνθήκη θα παραμείνει ανοικτή έως την 31<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 1975 για υπογραφή από τα Κράτη τα οποία είναι μέλη της Ευρωπαϊκής Συνδιάσκεψης Διαστήματος. Τα Παραρτήματα της παρούσας Συνθήκης αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

2. Η παρούσα Συνθήκη είναι υποκείμενη σε κύρωση ή αποδοχή. Τα επίσημα έγγραφα κύρωσης ή αποδοχής θα κατατίθενται στη Γαλλική Κυβέρνηση.
3. Μετά τη θέση της παρούσας Συνθήκης σε ισχύ και για όσο χρονικό διάστημα εκκρεμεί η κατάθεση του επίσημου εγγράφου κύρωσης ή αποδοχής ενός ιδρυτικού Κράτους, αυτό δύναται να λαμβάνει μέρος στις συνεδριάσεις του Οργανισμού, χωρίς όμως δικαίωμα ψήφου.

### *Άρθρο XXI*

### ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ

1. Η παρούσα Συνθήκη θα τεθεί σε ισχύ όταν τα ακόλουθα Κράτη, που είναι μέλη του Ευρωπαϊκού Ερευνητικού Οργανισμού Διαστήματος ή του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Ανάπτυξης και Κατασκευής Εκτοξευτών Διαστημικών Οχημάτων, την υπογράψουν και καταθέσουν στη Γαλλική Κυβέρνηση τα επίσημα έγγραφα κύρωσης ή αποδοχής τους: Βασίλειο του Βελγίου, Βασίλειο της Δανίας, Γαλλική Δημοκρατία, Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας,

Ιταλική Δημοκρατία, Βασίλειο της Ολλανδίας, Ελβετική Συνομοσπονδία και Ηνωμένο Βασίλειο Μεγάλης Βρετανίας & Βόρειας Ιρλανδίας. Για οποιοδήποτε Κράτος το οποίο κυρώνει, αποδέχεται ή προσχωρεί στην παρούσα Συνθήκη, μετά τη θέση της σε ισχύ, η Συνθήκη θα τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατάθεσης από το εν λόγω Κράτος του επίσημου εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης αυτού.

2. Η ιδρυτική συνθήκη του Ευρωπαϊκού Ερευνητικού Οργανισμού Διαστήματος και η ιδρυτική συνθήκη του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Ανάπτυξης και Κατασκευής Εκτοξευτών Διαστημικών Οχημάτων λύνονται κατά την ημερομηνία θέσης της παρούσας Συνθήκης σε ισχύ.

### *Άρθρο XXII*

### ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ

1. Μετά τη θέση της παρούσας Συνθήκης σε ισχύ, οποιοδήποτε Κράτος δύναται να προσχωρήσει σε αυτήν, κατόπιν απόφασης του Συμβουλίου που λαμβάνεται με

ομόφωνη ψήφο του συνόλου των Κρατών Μελών.

2. Ένα Κράτος το οποίο επιθυμεί να προσχωρήσει στην παρούσα Συνθήκη ενημερώνει το Γενικό Διευθυντή, ο οποίος ενημερώνει τα Κράτη Μέλη για το συγκεκριμένο αίτημα, τουλάχιστον τρεις μήνες προ της υποβολής του στο Συμβούλιο για λήψη απόφασης.
3. Τα επίσημα έγγραφα της προσχώρησης κατατίθενται στη Γαλλική Κυβέρνηση.

### *Άρθρο XXIII*

### ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Η Γαλλική Κυβέρνηση ειδοποιεί όλα τα ιδρυτικά και προς προσχώρηση Μέλη:

- α. για την ημερομηνία κατάθεσης κάθε επισήμου εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή προσχώρησης.
- β. για την ημερομηνία θέσης της παρούσας Συνθήκης σε ισχύ, καθώς και των τροποποιήσεων που καλύπτονται από το Άρθρο XVI.2.

γ. για την καταγγελία της Συνθήκης από κάποιο Κράτος Μέλος.

#### *Άρθρο XXIV*

#### ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

1. Μετά την έλευση έξι ετών από τη θέση της παρούσας Συνθήκης σε ισχύ, οποιοδήποτε Κράτος Μέλος δύναται να την καταγγείλει, ειδοποιώντας προς τούτο τη Γαλλική Κυβέρνηση, η οποία στη συνέχεια θα ειδοποιήσει τα λοιπά Κράτη Μέλη και το Γενικό Διευθυντή. Η καταγγελία τίθεται σε ισχύ στο τέλος του επόμενου οικονομικού έτους από αυτό κατά το οποίο δόθηκε η ειδοποίηση στη Γαλλική Κυβέρνηση. Μετά τη θέση της καταγγελίας σε ισχύ, το ενδιαφερόμενο Κράτος παραμένει δεσμευμένο για την εξόφληση του οφειλόμενου μεριδίου του στην καταβολή των κατανεμημένων κονδυλίων που αντιστοιχούν σε εγκεκριμένη συμβατική εξουσιοδότηση η οποία χρησιμοποιείται τόσο βάσει των προϋπολογισμών στους οποίους το εν λόγω Κράτος συνεισέφερε για το έτος κατά το οποίο κοινοποιήθηκε η

καταγγελία στη Γαλλική Κυβέρνηση, όσο και βάσει παλαιότερων προϋπολογισμών.

2. Κράτος Μέλος που καταγγέλλει τη Συνθήκη αποζημιώνει τον Οργανισμό για οποιαδήποτε απώλεια περιουσίας του στην επικράτειά του, εκτός εάν μπορεί να συναφθεί ειδική συμφωνία με τον Οργανισμό, σχετικά με τη συνεχιζόμενη χρήση της εν λόγω περιουσίας από τον Οργανισμό ή τη συνέχιση κάποιων δραστηριοτήτων του Οργανισμού στην επικράτεια του εν λόγω Κράτους. Οποιαδήποτε τέτοια ειδική συμφωνία πρέπει να καθορίζει ιδιαίτερα σε ποιο βαθμό και υπό ποιες προϋποθέσεις θα συνεχίσουν να ισχύουν οι διατάξεις της παρούσας Συνθήκης, μετά τη θέση της καταγγελίας σε ισχύ, για τη συνεχιζόμενη χρήση της εν λόγω περιουσίας και τη συνέχιση των εν λόγω δραστηριοτήτων.
3. Το Κράτος Μέλος που καταγγέλλει τη Συνθήκη και ο Οργανισμός καθορίζουν από κοινού τυχόν πρόσθετες υποχρεώσεις που θα βαρύνουν το εν λόγω Κράτος.

4. Το ενδιαφερόμενο Κράτος διατηρεί τα δικαιώματα που έχει αποκτήσει έως την ημερομηνία θέσης της καταγγελίας σε ισχύ.

#### *Άρθρο XXV*

#### ΛΥΣΗ

1. Ο Οργανισμός λύεται εάν ο αριθμός των Κρατών Μελών καταστεί μικρότερος του πέντε. Ο Οργανισμός δύναται να λυθεί οποτεδήποτε με συμφωνία μεταξύ των Κρατών Μελών.
2. Σε περίπτωση λύσης, το Συμβούλιο διορίζει αρχή εκκαθάρισης, η οποία διαπραγματεύεται με τα Κράτη στην επικράτεια των οποίων θα βρίσκονται εκείνη τη χρονική στιγμή, η έδρα και οι εγκαταστάσεις του Οργανισμού. Η νομική οντότητα του Οργανισμού θα συντηρείται για τους σκοπούς της εκκαθάρισης.
3. Τυχόν πλεόνασμα θα διανεμηθεί μεταξύ όσων Κρατών είναι μέλη του Οργανισμού κατά τη χρονική στιγμή της λύσης, κατ' αναλογία με τις πραγματικές εισφορές που καταβλήθηκαν από αυτά, από τις ημερομηνίες προσχώρησής τους στην

παρούσα Συνθήκη. Σε περίπτωση ελλείμματος, αυτό θα καλυφθεί από τα ίδια Κράτη, κατ' αναλογία με τις εισφορές τους, όπως αυτές έχουν εκτιμηθεί για το τότε τρέχον οικονομικό έτος.

#### *Άρθρο XXVI*

#### ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ

Αμέσως μετά τη θέση της παρούσας Συνθήκης σε ισχύ, η Γαλλική Κυβέρνηση θα την καταχωρήσει στη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών, σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

# **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι**

## **ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΕΣ**

### *Άρθρο Ι*

Ο Οργανισμός έχει νομική οντότητα. Πιο συγκεκριμένα, έχει την ικανότητα να συμβάλλεται, να αποκτά και να διαθέτει κινητή και ακίνητη περιουσία και να είναι διάδικος σε ένδικα μέσα.

### *Άρθρο ΙΙ*

Με την επιφύλαξη των Άρθρων XXII και XXIII, τα κτίρια και οι χώροι του Οργανισμού είναι απαραβίαστοι.

### *Άρθρο ΙΙΙ*

Τα αρχεία του Οργανισμού είναι απαραβίαστα.

### *Άρθρο ΙV*

1. Ο Οργανισμός έχει ασυλία από δικαστική αρμοδιότητα και εκτέλεση, εκτός από τις παρακάτω περιπτώσεις:

- α. στο βαθμό που, με απόφαση του Συμβουλίου, έχει ρητώς αποποιηθεί της εν λόγω ασυλίας σε κάποια συγκεκριμένη περίπτωση. Το Συμβούλιο υποχρεούται να αποποιηθεί της εν λόγω ασυλίας σε όλες τις περιπτώσεις όπου η στήριξη σε αυτήν θα μπορούσε να παρεμποδίσει το έργο της δικαιοσύνης, και η αποποίηση αυτή μπορεί να υπάρξει χωρίς να παραβλαφθούν τα συμφέροντα του Οργανισμού.
- β. αναφορικά με αστική αγωγή τρίτου για βλάβη η οποία προήλθε από ατύχημα που προκλήθηκε από μηχανοκίνητο όχημα το οποίο ανήκει στον Οργανισμό, ή λειτουργούσε για λογαριασμό αυτού, ή αναφορικά με τροχαίο ατύχημα στο οποίο συμμετείχε ένα τέτοιο όχημα.
- γ. αναφορικά με την εφαρμογή διαιτητικής απόφασης που λαμβάνεται βάσει του Άρθρου XXV ή XXVI.
- δ. στην περίπτωση κατάσχεσης, κατόπιν δικαστικής απόφασης, μισθών και απολαβών που οφείλονται από τον

Οργανισμό σε κάποιο μέλος του προσωπικού.

2. Η περιουσία και τα στοιχεία ενεργητικού του Οργανισμού, όπου κι αν βρίσκονται, είναι απρόσβλητα από οποιαδήποτε μορφή επίταξης, δήμευσης, απαλλοτρίωσης και κατάσχεσης. Επίσης είναι απρόσβλητα από οποιαδήποτε μορφή διοικητικών ή ασφαλιστικών δικαστικών αναγκαστικών μέτρων, εκτός από το βαθμό που κάτι τέτοιο μπορεί να είναι προσωρινά απαραίτητο σχετικά με την πρόληψη και διερεύνηση ατυχημάτων που αφορούν μηχανοκίνητα οχήματα τα οποία ανήκουν στον Οργανισμό, ή λειτουργούν για λογαριασμό αυτού.

#### *Άρθρο V*

1. Εντός του πεδίου αναφοράς των επίσημων δραστηριοτήτων του, ο Οργανισμός, η περιουσία και το εισόδημα αυτού απαλλάσσονται από άμεσους φόρους.
2. Όταν γίνονται αγορές ή χρησιμοποιούνται υπηρεσίες σημαντικής αξίας και είναι απολύτως απαραίτητες για την άσκηση των επίσημων δραστηριοτήτων του Οργανισμού,

είτε από τον ίδιο τον Οργανισμό είτε εκ μέρους αυτού, και όταν το τίμημα των εν λόγω αγορών ή υπηρεσιών περιλαμβάνει φόρους ή δασμούς, όταν είναι δυνατό, λαμβάνονται τα δέοντα μέτρα από τα Κράτη Μέλη για την παροχή φοροαπαλλαγής από τους εν λόγω φόρους ή δασμούς ή για την επιστροφή καταβολής αυτών.

### *Άρθρο VI*

Αγαθά που εισάγονται ή εξάγονται από τον Οργανισμό ή εκ μέρους αυτού, και είναι απολύτως απαραίτητα για την άσκηση των επίσημων δραστηριοτήτων του Οργανισμού, απαλλάσσονται από όλους τους δασμούς εισαγωγής και εξαγωγής και τους φόρους καθώς και από κάθε απαγόρευση και περιορισμό εισαγωγών ή εξαγωγών.

### *Άρθρο VII*

1. Για το σκοπό των Άρθρων V και VI, οι επίσημες δραστηριότητες του Οργανισμού περιλαμβάνουν τις διοικητικές του δραστηριότητες, όπως ενδεικτικά τις εργασίες του σχετικά με το πρόγραμμα

κοινωνικής ασφάλισης, καθώς και δραστηριότητες που αναλαμβάνονται στον τομέα της διαστημικής έρευνας / τεχνολογίας και των εφαρμογών αυτών, σύμφωνα με το σκοπό του Οργανισμού, όπως αυτός ορίζεται στη Συνθήκη.

2. Ο βαθμός κατά τον οποίο άλλες εφαρμογές της εν λόγω έρευνας και τεχνολογίας και δραστηριότητες που διεξάγονται σύμφωνα με τα Άρθρα V.2 και IX της Συνθήκης, δύναται να θεωρηθούν ως μέρος των επίσημων δραστηριοτήτων του Οργανισμού, αποφασίζεται σε κάθε περίπτωση από το Συμβούλιο, κατόπιν διαβουλεύσεων με τις αρμόδιες αρχές του ενδιαφερόμενου Κράτους Μέλους.
3. Οι διατάξεις των Άρθρων V και VI δεν ισχύουν για φόρους και δασμούς που είναι απλώς χρεώσεις υπηρεσιών κοινής ωφέλειας.

### *Άρθρο VIII*

Ουδεμία απαλλαγή θα παρέχεται σύμφωνα με τα Άρθρα V ή VI αναφορικά με αγαθά που αγοράζονται ή εισάγονται ή με υπηρεσίες που

παρέχονται, για προσωπικό όφελος των μελών του προσωπικού του Οργανισμού.

### *Άρθρο IX*

1. Αγαθά που αποκτώνται σύμφωνα με το Άρθρο V ή εισάγονται σύμφωνα με το Άρθρο VI δεν επιτρέπεται να πωλούνται ή να χαρίζονται, παρά μόνο σύμφωνα με τους όρους που τίθενται από τα Κράτη Μέλη που έχουν παραχωρήσει τις απαλλαγές.
2. Η μεταφορά αγαθών και υπηρεσιών μεταξύ της Έδρας και των εγκαταστάσεων του Οργανισμού, καθώς και των διαφόρων εγκαταστάσεων μεταξύ τους, ή για το σκοπό υλοποίησης ενός προγράμματος του Οργανισμού, μεταξύ αυτών και ενός εθνικού ιδρύματος Κράτους Μέλους, είναι ελεύθερη χρεώσεων ή περιορισμών κάθε είδους. Εάν χρειάζεται, τα Κράτη Μέλη λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για την παραχώρηση απαλλαγής από τις χρεώσεις αυτές, ή την επιστροφή της καταβολής αυτών, ή την άρση των περιορισμών αυτών.

### *Άρθρο Χ*

Η κυκλοφορία εκδόσεων και άλλου ενημερωτικού υλικού που αποστέλλεται από τον Οργανισμό ή προς τον Οργανισμό δεν περιορίζεται κατά κανένα τρόπο.

### *Άρθρο ΧΙ*

Ο Οργανισμός δύναται να εισπράττει και να τηρεί σε είδος κεφάλαια, χρήματα, μετρητά ή αξιόγραφα. Δύναται να τα διαθέτει ελεύθερα για οποιονδήποτε σκοπό ο οποίος προβλέπεται στη Συνθήκη και να διατηρεί λογαριασμούς σε οποιοδήποτε νόμισμα, στο βαθμό που απαιτείται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών του.

### *Άρθρο ΧΙΙ*

1. Για τις επίσημες επικοινωνίες του και τη μεταφορά όλων του των εγγράφων, ο Οργανισμός χαίρει ισότιμης αντιμετώπισης από αυτήν που χορηγείται από κάθε Κράτος Μέλος σε άλλους διεθνείς οργανισμούς.

2. Ουδεμία λογοκρισία θα εφαρμόζεται στις επίσημες επικοινωνίες του Οργανισμού με οποιοδήποτε επικοινωνιακό μέσο.

### *Άρθρο XIII*

Τα Κράτη Μέλη λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για τη διευκόλυνση της εισόδου, διαμονής ή αναχώρησης από την επικράτειά τους, των μελών του προσωπικού του Οργανισμού.

### *Άρθρο XIV*

1. Κατά την άσκηση των καθηκόντων τους και την πορεία των μετακινήσεών τους προς και από τον τόπο συνεδρίασης, οι αντιπρόσωποι των Κρατών Μελών χαίρουν των παρακάτω προνομίων και ασυλιών:
  - α. ασυλία από σύλληψη και προσωποκράτηση, και από κατάσχεση των προσωπικών τους αποσκευών,
  - β. ασυλία από δικαστική αρμοδιότητα, ακόμη και μετά τη λήξη της αποστολής τους, αναφορικά με πράξεις, συμπεριλαμβανομένου και του προφορικού και γραπτού λόγου, που

διέπραξαν κατά την άσκηση των καθηκόντων τους. Η ασυλία αυτή δεν ισχύει ωστόσο, στην περίπτωση τροχαίου αδικήματος που διαπράττεται από αντιπρόσωπο ενός Κράτους Μέλους, ούτε στην περίπτωση βλάβης που προκαλείται από μηχανοκίνητο όχημα το οποίο ανήκει ή οδηγείται από αυτόν,

- γ. απαραβίαστο όλων των επισήμων εγγράφων τους,
- δ. το δικαίωμα να χρησιμοποιούν κωδικούς και να παραλαμβάνουν έγγραφα ή αλληλογραφία με ειδικό ιδιωτικό μεταφορέα ή σφραγισμένο σάκο,
- ε. απαλλαγή για τους ίδιους και τις συζύγους τους από κάθε μέτρο περιοριστικό της εισόδου και από τις διατυπώσεις εγγραφής αλλοδαπών,
- στ. τις ίδιες διευκολύνσεις στο ζήτημα του ελέγχου συναλλάγματος όπως αυτές παρέχονται στους εκπροσώπους ξένων κυβερνήσεων που βρίσκονται σε προσωρινές επίσημες αποστολές,

- ξ. τις ίδιες τελωνειακές διευκολύνσεις σε ό,τι αφορά τις προσωπικές τους αποσκευές όπως αυτές παρέχονται στους διπλωματικούς αντιπροσώπους.
2. Τα προνόμια και οι ασυλίες παρέχονται στους αντιπροσώπους των Κρατών Μελών, όχι επί προσωπική τους ωφέλεια, αλλά προκειμένου να εξασφαλιστεί η πλήρης ανεξαρτησία κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, σε σχέση με τον Οργανισμό. Συνεπώς, ένα Κράτος Μέλος έχει την υποχρέωση να παραιτηθεί από την ασυλία ενός αντιπροσώπου του, όταν το να μην το πράξει θα παρεμπόδιζε το έργο της δικαιοσύνης και χωρίς να παραβλάπτονται οι σκοποί για τους οποίους παραχωρήθηκε η ασυλία.

### *Άρθρο XV*

Εκτός από τα προνόμια και τις ασυλίες που προβλέπονται στο Άρθρο XVI, ο Γενικός Διευθυντής του Οργανισμού και, όταν η θέση χηρεύει, το πρόσωπο που διορίζεται να ενεργεί στη θέση του, χαίρει τα προνόμια και τις ασυλίες τα οποία δικαιούνται οι συγκρίσιμου βαθμού διπλωματικοί αντιπρόσωποι.

## Άρθρο XVI

Τα μέλη προσωπικού του Οργανισμού:

- α. έχουν, ακόμη κι αφότου αποχωρήσουν από την υπηρεσία του Οργανισμού, ασυλία από δικαστική αρμοδιότητα, αναφορικά με πράξεις, συμπεριλαμβανομένου και του προφορικού και γραπτού λόγου, που διέπραξαν κατά την άσκηση των καθηκόντων τους. Η ασυλία αυτή δεν ισχύει ωστόσο, στην περίπτωση τροχαίου αδικήματος που διαπράττεται από μέλος προσωπικού του Οργανισμού, ούτε στην περίπτωση βλάβης που προκαλείται από μηχανοκίνητο όχημα το οποίο ανήκει ή οδηγείται από αυτόν.
- β. απαλλάσσονται από κάθε υποχρέωση αναφορικά με στρατιωτική θητεία.
- γ. χαίρουν απαραβίαστου για όλα τα επίσημα έγγραφά τους.
- δ. χαίρουν των ιδίων διευκολύνσεων σε ό,τι αφορά την απαλλαγή από κάθε μέτρο που περιορίζει τη μετανάστευση και διέπει την καταχώρηση αλλοδαπών, όπως συνήθως παραχωρούνται σε μέλη προσωπικού

διεθνών οργανισμών, ενώ και τα μέλη των οικογενειών τους που διαμένουν μαζί τους χαίρουν των ιδίων διευκολύνσεων.

ε. χαίρουν των ιδίων προνομίων σε ό,τι αφορά τους κανονισμούς συναλλάγματος, όπως συνήθως παραχωρούνται σε μέλη προσωπικού διεθνών οργανισμών.

στ. σε στιγμές διεθνών κρίσεων, χαίρουν των ιδίων διευκολύνσεων ως προς τον επαναπατρισμό τους όπως και οι διπλωματικοί αντιπρόσωποι, ενώ και τα μέλη των οικογενειών τους που διαμένουν μαζί τους χαίρουν των ιδίων διευκολύνσεων.

ζ. έχουν το δικαίωμα να εισάγουν αδασμολόγητα την επίπλωση και τα προσωπικά τους είδη κατά το χρόνο που αναλαμβάνουν για πρώτη φορά τη θέση τους στο ενδιαφερόμενο Κράτος Μέλος, και το δικαίωμα, κατά τη λήξη των καθηκόντων τους στο συγκεκριμένο Κράτος Μέλος, να εξάγουν αδασμολόγητα την επίπλωση και τα προσωπικά τους είδη, με την προϋπόθεση, και στις δύο περιπτώσεις, των όρων που θεωρούνται αναγκαίοι από το Κράτος

Μέλος στην επικράτεια του οποίου ασκείται το συγκεκριμένο δικαίωμα.

### *Άρθρο XVII*

Οι εκτός μελών προσωπικού εμπειρογνώμονες που αναφέρονται στο Άρθρο XVI, κατά την άσκηση των καθηκόντων τους που συνδέονται με τον Οργανισμό ή κατά την πραγματοποίηση αποστολών για λογαριασμό του Οργανισμού, χαίρουν των παρακάτω προνομίων και ασυλιών, στο βαθμό που αυτά είναι απαραίτητα για την άσκηση των καθηκόντων τους, συμπεριλαμβανομένων των ταξιδίων που γίνονται κατά την άσκηση των καθηκόντων τους και κατά τη διάρκεια των εν λόγω αποστολών:

- α. ασυλία από δικαστική αρμοδιότητα, αναφορικά με πράξεις, συμπεριλαμβανομένου και του προφορικού και γραπτού λόγου, που διέπραξαν κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, εκτός από την περίπτωση τροχαίου αδικήματος που διαπράττεται από μέλος προσωπικού του Οργανισμού, ή την περίπτωση βλάβης που προκαλείται από μηχανοκίνητο όχημα το οποίο ανήκει ή οδηγείται από αυτόν. Οι

εμπειρογνώμονες συνεχίζουν να χαίρουν της ίδιας ασυλίας και αφότου παύσουν να εργάζονται για τον Οργανισμό.

- β. απαράβιαστο για όλα τα επίσημα έγγραφά τους.
- γ. τις ίδιες διευκολύνσεις σε ό,τι αφορά νομισματικούς και συναλλαγματικούς κανονισμούς καθώς και τις προσωπικές τους αποσκευές, όπως παραχωρούνται στα ανώτερα στελέχη ξένων κυβερνήσεων που βρίσκονται σε προσωρινές επίσημες αποστολές.

### *Άρθρο XVIII*

1. Με την προϋπόθεση των όρων και σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζονται από το Συμβούλιο, ο Γενικός Διευθυντής και τα μέλη προσωπικού του Οργανισμού είναι υποκείμενα σε φόρο επί των μισθών και απολαβών τους, υπέρ του Οργανισμού. Οι εν λόγω μισθοί και απολαβές απαλλάσσονται από τον εθνικό φόρο εισοδήματος. Τα Κράτη Μέλη ωστόσο, διατηρούν το δικαίωμα να λαμβάνουν τους εν λόγω μισθούς και απολαβές υπόψη για το σκοπό υπολογισμού

του ποσού φορολόγησης που πρόκειται να εφαρμοστεί σε εισόδημα που προέρχεται από άλλες πηγές.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν ισχύουν για επιδόματα και συντάξεις που καταβάλλονται από τον Οργανισμό σε παλαιότερους Γενικούς Διευθυντές και μέλη προσωπικού.

### *Άρθρο XIX*

Τα Άρθρα XVI και XVIII ισχύουν για όλες τις κατηγορίες μελών προσωπικού για τις οποίες έχουν εφαρμογή οι Κανονισμοί Προσωπικού του Οργανισμού. Το Συμβούλιο αποφασίζει τις κατηγορίες εμπειρογνομόνων για τις οποίες ισχύει το Άρθρο XVII. Τα ονόματα, οι τίτλοι και οι διευθύνσεις των μελών προσωπικού και των εμπειρογνομόνων που αναφέρονται στο παρόν Άρθρο κοινοποιούνται κατά καιρούς στα Κράτη Μέλη.

### *Άρθρο XX*

Σε περίπτωση που ο Οργανισμός θεσπίσει δικό του πρόγραμμα κοινωνικής ασφάλισης, ο ίδιος ο

Οργανισμός, ο Γενικός Διευθυντής και τα μέλη προσωπικού απαλλάσσονται από όλες τις υποχρεωτικές εισφορές σε εθνικούς φορείς κοινωνικής ασφάλισης, με την προϋπόθεση συμφωνιών που θα συναφθούν με τα Κράτη Μέλη σύμφωνα με το Άρθρο XXVIII.

### *Άρθρο XXI*

1. Τα προνόμια και οι ασυλίες που προβλέπονται στο παρόν Παράρτημα δεν παρέχονται στο Γενικό Διευθυντή, τα μέλη προσωπικού και τους εμπειρογνώμονες του Οργανισμού για προσωπικό τους όφελος. Παρέχονται αποκλειστικά και μόνο για να εξασφαλίσουν, σε κάθε περίπτωση, την ανεμπόδιστη λειτουργία του Οργανισμού και την πλήρη ανεξαρτησία των προσώπων στα οποία παραχωρούνται.
2. Ο Γενικός Διευθυντής έχει το καθήκον να αποποιηθεί κάθε σχετικής ασυλίας, σε κάθε περίπτωση όπου το να μην το πράξει να παρεμπόδιζε το έργο της δικαιοσύνης, χωρίς να παραβλάπτονται τα συμφέροντα του Οργανισμού. Στην περίπτωση του Γενικού Διευθυντή, το Συμβούλιο είναι αρμόδιο να αποποιηθεί της ασυλίας αυτής.

## *Άρθρο XXII*

1. Ο Οργανισμός συνεργάζεται ανά πάσα στιγμή με τις αρμόδιες αρχές των Κρατών Μελών, προκειμένου να διευκολύνεται η ορθή απονομή δικαιοσύνης, να εξασφαλίζεται η τήρηση των αστυνομικών κανονισμών και των κανονισμών που διέπουν τη διακίνηση εκρηκτικών και εύφλεκτων υλικών, τη δημόσια υγεία, την επιθεώρηση εργασίας ή άλλη παρεμφερή εθνική νομοθεσία, και να προλαμβάνεται οποιαδήποτε κατάχρηση των προνομίων, ασυλιών και διευκολύνσεων που προβλέπονται στο παρόν Παράρτημα.
2. Η διαδικασία για τη συνεργασία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δύναται να οριστεί στις συμπληρωματικές συμφωνίες που αναφέρονται στο Άρθρο XXVIII.

## *Άρθρο XXIII*

Κάθε Κράτος Μέλος διατηρεί το δικαίωμα να λαμβάνει όλα τα απαραίτητα προληπτικά μέτρα για τα συμφέροντα της ασφάλειάς του.

#### *Άρθρο XXIV*

Κανένα Κράτος Μέλος δεν υποχρεούται να παραχωρήσει τα προνόμια και τις ασυλίες που αναφέρονται στα Άρθρα XIV, XV, XVI.β, ε, και ζ και XVII.γ, στους δικούς του υπηκόους ή σε πρόσωπα τα οποία, κατά τη στιγμή ανάληψης των καθηκόντων τους στο συγκεκριμένο Κράτος Μέλος, είναι μόνιμοι κάτοικοι αυτού.

#### *Άρθρο XXV*

1. Όταν συνάπτει έγγραφες συμβάσεις, πέραν όσων συνάπτονται σύμφωνα με τους Κανονισμούς Προσωπικού, ο Οργανισμός προβλέπει τη δ ι α ι τ η σ ί α. Η ρήτρα διαιτησίας ή η ειδική συμφωνία διαιτησίας που συνάπτεται για το σκοπό αυτό προσδιορίζει το εφαρμοστέο δίκαιο και τη χώρα έδρας των διαιτητών. Η διαδικασία διαιτησίας είναι εκείνη που ακολουθείται στην εν λόγω χώρα.
2. Η εφαρμογή της διαιτητικής απόφασης διέπεται από τους ισχύοντες κανόνες του Κράτους επί του οποίου πρόκειται να εκτελεστεί η απόφαση.

## *Άρθρο XXVI*

Οποιοδήποτε Κράτος Μέλος δύναται να υποβάλλει στο διεθνές Διαιτητικό Σώμα που αναφέρεται στο Άρθρο XVII της Συνθήκης οποιαδήποτε διαφορά:

- α. προκύπτει από βλάβη που προξενείται από τον Οργανισμό,
- β. αφορά σε οποιαδήποτε άλλη μη συμβατική ευθύνη του Οργανισμού,
- γ. αφορά στο Γενικό Διευθυντή, κάποιο μέλος προσωπικό ή εμπειρογνώμονα του Οργανισμού και στην οποία το ενδιαφερόμενο πρόσωπο μπορεί να αξιώσει ασυλία από δικαστική αρμοδιότητα σύμφωνα με τα Άρθρα XV, XVI.α ή XVII.α, εφόσον δεν υπάρξει αποποίηση της εν λόγω ασυλίας σύμφωνα με το Άρθρο XXI. Σε τέτοιες διαφορές, όπου η αξίωση για ασυλία από δικαστική αρμοδιότητα, εγείρεται βάσει των Άρθρων XVI.α ή XVII.α, η ευθύνη του Οργανισμού στην εν λόγω διαιτησία υποκαθίσταται από αυτήν των προσώπων που αναφέρονται στα συγκεκριμένα Άρθρα.

### *Άρθρο XXVII*

Ο Οργανισμός προβλέπει κατάλληλα για την ικανοποιητική επίλυση των διαφορών που προκύπτουν μεταξύ του Οργανισμού και του Γενικού Διευθυντή, των μελών προσωπικού ή εμπειρογνωμόνων αναφορικά με τις συνθήκες υπηρεσίας τους.

### *Άρθρο XXVIII*

Ο Οργανισμός δύναται, με απόφαση του Συμβουλίου, να συνάπτει με ένα ή περισσότερα Κράτη Μέλη συμπληρωματικές συμφωνίες ώστε να προσδοθεί ισχύς στις διατάξεις του παρόντος Παραρτήματος σε ό,τι αφορά το συγκεκριμένο Κράτος ή Κράτη, καθώς και να προβαίνει σε άλλες διευθετήσεις προς εξασφάλιση της αποδοτικής λειτουργίας του Οργανισμού και της διαφύλαξης των συμφερόντων του.

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ**

### **ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

#### *Άρθρο Ι*

1. Το οικονομικό έτος του Οργανισμού ξεκινά την πρώτη Ιανουαρίου και λήγει την τριακοστή πρώτη Δεκεμβρίου του ιδίου έτους.
2. Ο Γενικός Διευθυντής, το αργότερο την πρώτη Σεπτεμβρίου κάθε έτους, διαβιβάζει στα Κράτη Μέλη:
  - α. σχέδιο του γενικού προϋπολογισμού,
  - β. σχέδια των προϋπολογισμών των προγραμμάτων.
3. Ο γενικός προϋπολογισμός αποτελείται από:
  - α. το μέρος των δαπανών, στο οποίο αναφέρονται οι εκτιμήσεις των δαπανών που σχετίζονται με τις δραστηριότητες του Άρθρου V.1 α (i), (iii) και (iv) της Συνθήκης, συμπεριλαμβανομένων και των παγίων κοινών εξόδων, καθώς και των μη παγίων κοινών εξόδων και των

εξόδων υποστήριξης που αφορούν στα προγράμματα του Άρθρου V.1 α (ii) και V.1 β της Συνθήκης. Τα πάγια και μη πάγια κοινά έξοδα καθώς και τα έξοδα υποστήριξης καθορίζονται στους Οικονομικούς Κανονισμούς. Οι εκτιμήσεις αναλύονται ανά τύπο δραστηριότητας και ανά γενική κατηγορία.

β. το μέρος των εσόδων, στο οποίο αναφέρονται:

i. οι εισφορές όλων των Κρατών Μελών έναντι των δαπανών που σχετίζονται με τις δραστηριότητες του Άρθρου V.1 α (i), (iii) και (iv) της Συνθήκης, συμπεριλαμβανομένων και των παγίων κοινών εξόδων,

ii. οι εισφορές των συμμετεχόντων Κρατών στα κατανεμημένα μη πάγια κοινά έξοδα και τα έξοδα υποστήριξης, σύμφωνα με τους Οικονομικούς Κανονισμούς, για τα προγράμματα του Άρθρου V.1 α (ii) και V.1 β της Συνθήκης.

iii. άλλα έσοδα.

4. Ο προϋπολογισμός κάθε προγράμματος αποτελείται από:

α. το μέρος των δαπανών, στο οποίο αναφέρονται:

i. οι εκτιμηθείσες άμεσες δαπάνες που σχετίζονται με το πρόγραμμα, αναλυμένες κατά γενική κατηγορία, όπως ορίζεται στους Οικονομικούς Κανονισμούς,

ii. τα εκτιμηθέντα μη πάγια κοινά έξοδα και έξοδα υποστήριξης που κατανέμονται στο πρόγραμμα.

β. το μέρος των εσόδων, στο οποίο αναφέρονται:

i. οι εισφορές των συμμετεχόντων Κρατών στις άμεσες δαπάνες που αναφέρονται στην υπο-παράγραφο α(i),

ii. άλλα έσοδα,

iii. για λόγους ενημέρωσης, οι εισφορές των συμμετεχόντων Κρατών στα μη πάγια κοινά έξοδα και έξοδα υποστήριξης που αναφέρονται στην υπο-παράγραφο α(ii), όπως

προβλέπεται στο γενικό  
προϋπολογισμό.

5. Η έγκριση του γενικού προϋπολογισμού και του προϋπολογισμού κάθε προγράμματος από το Συμβούλιο λαμβάνει χώρα πριν την έναρξη κάθε οικονομικού έτους.
6. Ο γενικός προϋπολογισμός και οι προϋπολογισμοί των προγραμμάτων καταρτίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τους Οικονομικούς Κανονισμούς.

### *Άρθρο II*

1. Εφόσον απαιτείται από τις περιστάσεις, το Συμβούλιο δύναται να ζητήσει από το Γενικό Διευθυντή να του παρουσιάσει αναθεωρημένο προϋπολογισμό.
2. Ουδεμία απόφαση για πρόσθετες δαπάνες δεν θεωρείται ότι έχει εγκριθεί έως ότου το Συμβούλιο εγκρίνει την εκτίμηση του Γενικού Διευθυντή για τις εν λόγω πρόσθετες δαπάνες.

### *Άρθρο III*

1. Εφόσον ζητηθεί από το Συμβούλιο, ο Γενικός Διευθυντής περιλαμβάνει στο γενικό προϋπολογισμό ή στον προϋπολογισμό συγκεκριμένου προγράμματος, τις εκτιμήσεις δαπανών για επόμενα έτη.
2. Αναφορικά με την υιοθέτηση των ετησίων προϋπολογισμών του Οργανισμού, το Συμβούλιο επανεξετάζει το επίπεδο των πόρων και προβαίνει στις απαραίτητες προσαρμογές, υπό το φως των διακυμάνσεων του επιπέδου τιμών και οιονδήποτε απρόβλεπτων αλλαγών κατά τη διάρκεια εκτέλεσης των προγραμμάτων.

### *Άρθρο IV*

1. Οι δαπάνες που εγκρίνονται για τις δραστηριότητες που καλύπτονται από το Άρθρο 5 της Συνθήκης καλύπτονται από τις εισφορές που υπολογίζονται σύμφωνα με το Άρθρο XIII της Συνθήκης.
2. Όταν ένα Κράτος προσχωρεί στη Συνθήκη σύμφωνα με το Άρθρο XXII του παρόντος, οι εισφορές των υπολοίπων Κρατών Μελών

επανα- υπολογίζονται. Θεσπίζεται νέα κλίμακα, η οποία τίθεται σε ισχύ σε ημερομηνία που ορίζεται από το Συμβούλιο, με βάση στατιστικά στοιχεία του εθνικού εισοδήματος για τα έτη που χρησιμοποιήθηκαν στον υπολογισμό της υπάρχουσας κλίμακας. Όταν χρειάζεται, γίνονται επιστροφές χρημάτων ώστε να εξασφαλίζεται ότι οι εισφορές που καταβάλλονται από όλα τα Κράτη Μέλη για το τρέχον έτος είναι σύμφωνες με την απόφαση του Συμβουλίου.

3. α. Οι διευθετήσεις βάσει των οποίων καταβάλλονται οι εισφορές που εξασφαλίζουν τη δέουσα χρηματοδότηση του Οργανισμού καθορίζονται από τους Οικονομικούς Κανονισμούς.
- β. Ο Γενικός Διευθυντής ενημερώνει τα Κράτη Μέλη για το ποσό των εισφορών τους και τις ημερομηνίες κατά τις οποίες πρέπει να καταβληθούν τα ποσά αυτά.

### *Άρθρο V*

1. Οι προϋπολογισμοί του Οργανισμού εκφράζονται σε ECU, όπως ορίζεται σήμερα

από τα αρμόδια όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στη συνέχεια, στην Ευρωπαϊκή μονάδα πληρωμών η οποία μπορεί να το αντικαταστήσει, μόλις αυτή τεθεί σε ισχύ από τα εν λόγω όργανα.

2. Κάθε Κράτος Μέλος καταβάλλει την εισφορά του σε ECU και τη μεταγενέστερη μονάδα αντικατάστασης αυτού, όπως αναφέρεται στην παραπάνω παράγραφο 1.

### *Άρθρο VI*

1. Ο Γενικός Διευθυντής τηρεί επακριβή λογαριασμό για όλα τα έσοδα και τις δαπάνες. Στο τέλος κάθε οικονομικού έτους, ο Γενικός Διευθυντής, σύμφωνα με τους Οικονομικούς Κανονισμούς, καταρτίζει ξεχωριστούς ετήσιους λογαριασμούς για κάθε πρόγραμμα που καλύπτεται από το Άρθρο V της Συνθήκης.
2. Οι λογαριασμοί του προϋπολογισμού, ο προϋπολογισμός και η οικονομική διαχείριση, καθώς και κάθε άλλο μέτρο με οικονομικές συνέπειες, εξετάζονται από Επιτροπή Ελέγχου. Το Συμβούλιο ορίζει, με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των

Κρατών Μελών, τα Κράτη Μέλη τα οποία, εκ περιτροπής σε δίκαιη βάση, καλούνται να διορίσουν, κατά προτίμηση μεταξύ των δικών τους ανωτέρων στελεχών, ελεγκτές ως μέλη της εν λόγω Επιτροπής, και ορίζει με την ίδια πλειοψηφία, μεταξύ των ελεγκτών, έναν Πρόεδρο της Επιτροπής για χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει τα τρία έτη.

3. Σκοπός του ελέγχου, ο οποίος βασίζεται στα αρχεία και, εάν είναι απαραίτητο, διενεργείται επί τόπου, είναι να επαληθεύσει ότι οι δαπάνες συμβαδίζουν με τις εκτιμήσεις του προϋπολογισμού και ότι τα αρχεία είναι σύννομα και ορθά. Η Επιτροπή επίσης αναφέρει σχετικά με την οικονομική διαχείριση των χρηματοοικονομικών πόρων του Οργανισμού. Στο τέλος κάθε οικονομικού έτους, η Επιτροπή συντάσσει μία έκθεση, η οποία υιοθετείται από την πλειοψηφία των μελών της και στη συνέχεια διαβιβάζεται στο Συμβούλιο.
4. Η Επιτροπή Ελέγχου εκτελεί τις λοιπές εργασίες που ορίζονται στους Οικονομικούς Λογαριασμούς.

5. Ο Γενικός Διευθυντής παρέχει πληροφορίες και βοήθεια στους ελεγκτές, τα οποία μπορεί να ζητήσουν κατά την άσκηση των καθηκόντων τους.

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ**

### **ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟ ΑΡΘΡΟ V.1 β ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ**

#### *Άρθρο Ι*

1. Εάν γίνει κάποια πρόταση για την πραγματοποίηση κάποιου προαιρετικού προγράμματος που καλύπτεται από το Άρθρο V.1 β της Συνθήκης, ο Πρόεδρος του Συμβουλίου την κοινοποιεί σε όλα τα Κράτη Μέλη προς εξέταση.
2. Εφόσον το Συμβούλιο, σύμφωνα με το Άρθρο XI.5 γ (i) της Συνθήκης, αποδεχθεί την πραγματοποίηση ενός προαιρετικού προγράμματος στο πλαίσιο του Οργανισμού, οποιοδήποτε Κράτος Μέλος το οποίο δεν προτίθεται να λάβει μέρος στο πρόγραμμα, δηλώνει επίσημα, εντός τριών μηνών, ότι δεν ενδιαφέρεται να συμμετάσχει. Τα συμμετέχοντα Κράτη καταρτίζουν μία Δήλωση η οποία, με την προϋπόθεση του Άρθρου ΙΙΙ.1, ορίζει τη δέσμευσή τους αναφορικά με:

- α. τις φάσεις του προγράμματος,
  - β. τους όρους σύμφωνα με τους οποίους θα πραγματοποιηθεί, συμπεριλαμβανομένου του χρονοδιαγράμματος, του ενδεικτικού οικονομικού φακέλου και υπο-φακέλων που σχετίζονται με τις φάσεις του προγράμματος, καθώς και οποιαδήποτε άλλη διάταξη για τη διαχείριση και την εκτέλεση αυτού,
  - γ. την κλίμακα εισφορών που καθορίζεται σύμφωνα με το Άρθρο XIII.2 της Συνθήκης,
  - δ. τη διάρκεια και το ποσό της πρώτης δεσμευτικής οικονομικής αναληφθείσας υποχρέωσης.
3. Η Δήλωση διαβιβάζεται στο Συμβούλιο προς ενημέρωση, μαζί με σχέδιο κανόνων υλοποίησης που υποβάλλεται στο Συμβούλιο προς έγκριση.
4. Εάν κάποιο συμμετέχον Κράτος δεν μπορέσει να αποδεχθεί τις διατάξεις που ορίζονται στη Δήλωση και τους κανόνες υλοποίησης, εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στη Δήλωση, παύει να είναι

συμμετέχον Κράτος. Άλλα Κράτη Μέλη δύνανται στη συνέχεια να γίνουν συμμετέχοντα Κράτη, αποδεχόμενα τις εν λόγω διατάξεις, υπό όρους που καθορίζονται από τα συμμετέχοντα Κράτη.

## *Άρθρο II*

1. Το πρόγραμμα εκτελείται σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης και, εάν δεν συνομολογείται κάτι διαφορετικό στο παρόν Παράρτημα ή τους κανόνες υλοποίησης, τους κανόνες και τις διαδικασίες του Οργανισμού. Οι αποφάσεις του Συμβουλίου λαμβάνονται σύμφωνα με το παρόν Παράρτημα και τους κανόνες υλοποίησης. Ελλείψει οιασδήποτε συγκεκριμένης διάταξης στο παρόν Παράρτημα ή τους κανόνες υλοποίησης, ισχύουν οι περί ψηφοφορίας κανόνες που ορίζονται στη Συνθήκη ή τον εσωτερικό κανονισμό του Συμβουλίου.
2. Οι αποφάσεις για την έναρξη μίας νέας φάσης λαμβάνονται με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των συμμετεχόντων Κρατών, με την προϋπόθεση ότι η πλειοψηφία αυτή αντιπροσωπεύει

τουλάχιστον τα δύο τρίτα των εισφορών στο πρόγραμμα. Εάν δεν είναι δυνατό να ληφθεί απόφαση για την έναρξη μίας νέας φάσης, τα συμμετέχοντα Κράτη που επιθυμούν, πάντως, να συνεχίσουν το πρόγραμμα, διαβουλεύονται μεταξύ τους και καθορίζουν τις διευθετήσεις για την εν λόγω συνέχιση. Αναφέρουν αναλόγως στο Συμβούλιο, το οποίο λαμβάνει τα μέτρα που τυχόν απαιτούνται.

### *Άρθρο III*

1. Εάν το πρόγραμμα περιλαμβάνει φάση ορισμού του έργου, τα συμμετέχοντα Κράτη, στο τέλος της φάσης αυτής, θα επανυπολογίσουν το κόστος του προγράμματος. Εάν ο επανυπολογισμός δείξει ότι υπάρχει υπέρβαση του κόστους μεγαλύτερη από το 20% του ενδεικτικού οικονομικού φακέλου που αναφέρεται στο Άρθρο I, οποιοδήποτε συμμετέχον Κράτος δύναται να αποσυρθεί από το πρόγραμμα. Τα συμμετέχοντα Κράτη που επιθυμούν, πάντως, να συνεχίσουν το πρόγραμμα να συνεχίσουν το πρόγραμμα, διαβουλεύονται μεταξύ τους και καθορίζουν τις διευθετήσεις

για την εν λόγω συνέχιση. Αναφέρουν αναλόγως στο Συμβούλιο, το οποίο λαμβάνει τα μέτρα που τυχόν απαιτούνται.

2. Κατά τη διάρκεια κάθε φάσης, όπως ορίζεται στη Δήλωση, το Συμβούλιο, με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των συμμετεχόντων Κρατών, υιοθετεί ετήσιους προϋπολογισμούς στο πλαίσιο του σχετικού οικονομικού φακέλου ή των υπο-φακέλων.
3. Το Συμβούλιο θεσπίζει διαδικασία που δίνει τη δυνατότητα αναθεώρησης του οικονομικού φακέλου ή των υπο-φακέλων, σε περίπτωση διακυμάνσεων του επιπέδου τιμών.
4. Όταν ο οικονομικός φάκελος ή κάποιος οικονομικός υπο-φάκελος πρέπει να αναθεωρηθεί για λόγους πέραν όσων αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 3, τα συμμετέχοντα Κράτη εφαρμόζουν την ακόλουθη διαδικασία:
  - α. Κανένα συμμετέχον Κράτος δεν δικαιούται να αποχωρήσει από το πρόγραμμα, εκτός εάν η συνολική υπέρβαση του κόστους είναι υψηλότερη του 20% του αρχικού οικονομικού

φακέλου, ή του αναθεωρημένου φακέλου που ορίζεται σύμφωνα με τη διαδικασία της παραγράφου 1.

- β. Εάν η συνολική υπέρβαση του κόστους είναι υψηλότερη του 20% του σχετικού οικονομικού φακέλου, οποιοδήποτε συμμετέχον Κράτος δύναται να αποχωρήσει από το πρόγραμμα. Τα Κράτη που επιθυμούν, πάντως, να συνεχίσουν το πρόγραμμα να συνεχίσουν το πρόγραμμα, διαβουλεύονται μεταξύ τους και καθορίζουν τις διευθετήσεις για την εν λόγω συνέχιση. Αναφέρουν αναλόγως στο Συμβούλιο, το οποίο λαμβάνει τα μέτρα που τυχόν απαιτούνται.

#### *Άρθρο IV*

Ο Οργανισμός, ενεργώντας εκ μέρους των συμμετεχόντων Κρατών, είναι ο ιδιοκτήτης των δορυφόρων, των διαστημικών συστημάτων και των λοιπών ειδών που παράγονται βάσει του προγράμματος, καθώς και των εγκαταστάσεων και του εξοπλισμού που αποκτάται για την εκτέλεσή του. Οιαδήποτε μεταβίβαση ιδιοκτησίας αποφασίζεται από το Συμβούλιο.

## *Άρθρο V*

1. Η καταγγελία της Συνθήκης από κάποιο Κράτος Μέλος συνεπάγεται την απόσυρση του εν λόγω Κράτους Μέλους από όλα τα προγράμματα στα οποία συμμετέχει. Το Άρθρο XXIV της Συνθήκης ισχύει για τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από τα προγράμματα αυτά.
2. Οι διακοπές του Άρθρου II.2 και οι αποσύρσεις των Άρθρων III.1 και III.4 β τίθενται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία το Συμβούλιο λαμβάνει τις πληροφορίες που αναφέρονται στα εν λόγω Άρθρα.
3. Κάποιο συμμετέχον Κράτος που αποφασίζει να μη συνεχίσει σε κάποιο πρόγραμμα σύμφωνα με το Άρθρο II.2, ή να αποσυρθεί από κάποιο πρόγραμμα βάσει των Άρθρων III.1 και III.4 β, διατηρεί τα δικαιώματα που αποκτήθηκαν από τα συμμετέχοντα Κράτη έως την ημερομηνία θέσης της απόσυρσής του σε ισχύ. Στη συνέχεια, δεν προκύπτει κανένα περαιτέρω δικαίωμα ή υποχρέωση από το υπόλοιπο μέρος του προγράμματος στο οποίο δεν συμμετέχει πλέον το εν λόγω

Κράτος. Αυτό παραμένει δεσμευμένο να χρηματοδοτεί το μερίδιό του επί των κατανεμηθέντων καταβολών που αντιστοιχούν στη συμβατική δικαιοδοσία που έχει εγκριθεί με τον προϋπολογισμό του τρέχοντος ή προηγούμενων οικονομικών ετών και που σχετίζονται με τη φάση του προγράμματος της οποίας η εκτέλεση βρίσκεται σε εξέλιξη. Ωστόσο, τα συμμετέχοντα Κράτη δύνανται να αποφασίσουν ομόφωνα, στη Δήλωση, ότι ένα Κράτος το οποίο αποφασίζει να μη συνεχίσει ή να αποσυρθεί από κάποιο πρόγραμμα, είναι δεσμευμένο να χρηματοδοτήσει το συνολικό του μερίδιο όπως αυτό αναφέρεται στον αρχικό φάκελο ή τους υπο-φακέλους του προγράμματος.

### *Άρθρο VI*

1. Τα συμμετέχοντα Κράτη δύνανται να αποφασίσουν να διακόψουν ένα πρόγραμμα, με πλειοψηφία δύο τρίτων του συνόλου των συμμετεχόντων Κρατών, που αντιπροσωπεύουν τουλάχιστον τα δύο τρίτα των εισφορών στο πρόγραμμα.

2. Ο Οργανισμός ειδοποιεί τα συμμετέχοντα Κράτη για την ολοκλήρωση ενός προγράμματος, σύμφωνα με τους κανόνες υλοποίησης. Οι εν λόγω κανόνες υλοποίησης παύουν να ισχύουν με την παραλαβή της ειδοποίησης αυτής.

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV**

### **ΔΙΕΘΝΟΠΟΙΗΣΗ ΕΘΝΙΚΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ**

#### *Άρθρο I*

Ο πρωταρχικός στόχος της διεθνοποίησης των εθνικών προγραμμάτων είναι ότι κάθε Κράτος Μέλος διαθέτει για συμμετοχή από άλλα Κράτη Μέλη, στο πλαίσιο του Οργανισμού, οποιοδήποτε νέο πολιτικό έργο διαστήματος το οποίο προτίθεται να αναλάβει, είτε μόνο του είτε σε συνεργασία με άλλο Κράτος Μέλος. Με τον παραπάνω σκοπό υπόψη:

- α. κάθε Κράτος Μέλος ειδοποιεί το Γενικό Διευθυντή του Οργανισμού για οποιοδήποτε τέτοιο έργο, πριν την έναρξη της φάσης Β αυτού (φάση ορισμού του έργου).
- β. το χρονοδιάγραμμα και το περιεχόμενο των προτάσεων για συμμετοχή σε κάποιο έργο πρέπει να δίνουν τη δυνατότητα σε άλλα Κράτη Μέλη να αναλάβουν ένα σημαντικό μερίδιο της εμπλεκόμενης εργασίας. Δίδεται στον Οργανισμό μία αρχική ένδειξη των λόγων που κάνουν κάτι τέτοιο πρακτικά

ανέφικτο και των τυχόν όρων που το Κράτος Μέλος το οποίο έχει την πρωτοβουλία για το έργο επιθυμεί να θέσει για την κατανομή των εργασιών σε άλλα Κράτη Μέλη.

- γ. Το Κράτος Μέλος το οποίο έχει την πρωτοβουλία για το έργο επεξηγεί τις διευθετήσεις που προτείνει για την τεχνική διαχείριση του έργου και δηλώνει τους λόγους γι' αυτές.
- δ. Το Κράτος Μέλος το οποίο έχει την πρωτοβουλία για το έργο καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να ικανοποιήσει όλες τις εύλογες αποκρίσεις, με την προϋπόθεση επίτευξης συμφωνίας, εντός του χρονοδιαγράμματος που απαιτείται από τις αποφάσεις του έργου, στο επίπεδο του κόστους και στον τρόπο με τον οποίο διαμοιράζονται κόστος και εργασίες. Στη συνέχεια, υποβάλλει επίσημη πρόταση σύμφωνα με το Παράρτημα ΙΙΙ, οπότε το έργο εκτελείται σύμφωνα με τους όρους του εν λόγω Παραρτήματος.
- ε. Η εκτέλεση ενός έργου στο πλαίσιο του Οργανισμού δεν αποκλείεται απλά και μόνο επειδή το έργο αυτό δεν μπόρεσε να

προσελκύσει τη συμμετοχή άλλων Κρατών Μελών στο βαθμό που είχε αρχικά προταθεί από το Κράτος Μέλος το οποίο έχει την πρωτοβουλία για το έργο αυτό.

## *Άρθρο II*

Τα Κράτη Μέλη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να εξασφαλίσουν ότι τα διμερή και πολυμερή διαστημικά έργα τα οποία αναλαμβάνουν με Κράτη μη-μέλη δεν παραβιάζουν τους επιστημονικούς, οικονομικούς ή βιομηχανικούς σκοπούς του Οργανισμού. Πιο συγκεκριμένα:

- α. ενημερώνουν τον Οργανισμό για τα έργα αυτά, στο βαθμό που κρίνουν ότι αυτό δεν παραβιάζει τα έργα,
- β. συζητούν με τα υπόλοιπα Κράτη Μέλη τα έργα που έχουν κοινοποιηθεί κατά τον τρόπο αυτόν, με σκοπό την εξέταση του πεδίου ευρύτερης συμμετοχής. Εάν αποδειχθεί πιθανή η ευρύτερη συμμετοχή, ισχύουν οι διαδικασίες που ορίζονται στο Άρθρο I.β. έως ε.

## **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V**

### **ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ**

#### *Άρθρο I*

1. Κατά την υλοποίηση της βιομηχανικής πολιτικής που αναφέρεται στο Άρθρο VII της Συνθήκης, ο Γενικός Διευθυντής ενεργεί σε συμμόρφωση με τις διατάξεις του παρόντος Παραρτήματος και τις οδηγίες του Συμβουλίου.
2. Το Συμβούλιο μελετά συνεχώς το βιομηχανικό δυναμικό και τη βιομηχανική διάρθρωση σχετικά με τις δραστηριότητες του Οργανισμού, και πιο συγκεκριμένα:
  - α. τη γενική διάρθρωση της βιομηχανίας και των βιομηχανικών κλάδων,
  - β. τον επιθυμητό βαθμό εξειδίκευσης στη βιομηχανία και μεθόδους για την επίτευξη αυτού,
  - γ. το συντονισμό των σχετικών εθνικών βιομηχανικών πολιτικών,

δ. την αλληλεπίδραση με σχετικές βιομηχανικές πολιτικές άλλων διεθνών φορέων,

ε. τη σχέση μεταξύ βιομηχανικής ικανότητας παραγωγής και πιθανών αγορών,

στ. την οργάνωση επαφών με τη βιομηχανία, προκειμένου να υπάρξει η δυνατότητα παρακολούθησης και, όταν χρειάζεται, προσαρμογής της βιομηχανικής πολιτικής του Οργανισμού.

## *Άρθρο II*

1. Κατά την ανάθεση όλων των συμβάσεων, ο Οργανισμός θα προτιμά τη βιομηχανία και τους οργανισμούς των Κρατών Μελών. Ωστόσο, στο πλαίσιο κάθε προαιρετικού προγράμματος που καλύπτεται από το Άρθρο V.1 β. της Συνθήκης, ιδιαίτερη προτίμηση δίδεται στη βιομηχανία και τους οργανισμούς των συμμετεχόντων Κρατών.
2. Το Συμβούλιο καθορίζει εάν και σε ποιο βαθμό ο Οργανισμός δύναται να αποκλίνει από τον παραπάνω όρο προτίμησης.

3. Το ερώτημα εάν κάποια επιχείρηση πρέπει να θεωρείται ότι ανήκει σε κάποιο από τα Κράτη Μέλη, απαντάται υπό το φως των παρακάτω κριτηρίων: τόπος της έδρας της επιχείρησης, των κέντρων λήψης αποφάσεων και των ερευνητικών κέντρων και επικράτεια επί της οποίας πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι εργασίες. Σε αμφισβητούμενες περιπτώσεις το Συμβούλιο αποφασίζει εάν κάποια επιχείρηση θεωρείται ότι ανήκει σε κάποιο από τα Κράτη Μέλη ή όχι.

### *Άρθρο III*

1. Ο Γενικός Διευθυντής, στο αρχικό στάδιο των συμβατικών ενεργειών και πριν σταλούν οι προσκλήσεις υποβολής ενδιαφέροντος, υποβάλλει προς έγκριση στο Συμβούλιο την πρότασή του για την πολιτική προμηθειών που πρόκειται να ακολουθηθεί, για οποιαδήποτε σύμβαση η οποία είτε:
  - α. έχει υπολογισθείσα αξία άνω των ορίων που τίθενται στους κανόνες περί βιομηχανικής πολιτικής και τα οποία εξαρτώνται από τη φύση των εργασιών, είτε

β. δεν καλύπτεται επαρκώς, κατά την άποψη του Γενικού Διευθυντή, από τους κανόνες περί βιομηχανικής πολιτικής ή από πρόσθετες κατευθυντήριες γραμμές που έχουν καθιερωθεί από το Συμβούλιο, ή που θα μπορούσε να έλθει σε σύγκρουση με τους εν λόγω κανόνες ή κατευθυντήριες γραμμές.

2. Οι πρόσθετες κατευθυντήριες γραμμές που αναφέρονται στην παράγραφο 1.β καθιερώνονται από το Συμβούλιο, εφόσον αυτό τις θεωρήσει επιβοηθητικές για το σκοπό διαχωρισμού των τομέων όπου είναι απαραίτητη η προηγούμενη υποβολή σύμφωνα με την παράγραφο 1.
3. Οι συμβάσεις του Οργανισμού κατακυρώνονται απευθείας από το Γενικό Διευθυντή χωρίς περαιτέρω αναφορά στο Συμβούλιο, εκτός από τις ακόλουθες περιπτώσεις:
  - α. όταν η αξιολόγηση των προσφορών που έχουν ληφθεί υποδηλώνει εισήγηση για την επιλογή αναδόχου η οποία θα ήταν αντίθετη είτε με προηγούμενες οδηγίες του Συμβουλίου σύμφωνα με τους όρους

της παραγράφου 1, είτε με οποιεσδήποτε γενικές κατευθυντήριες γραμμές περί βιομηχανικής πολιτικής που έχουν υιοθετηθεί μετά τις μελέτες του Συμβουλίου, βάσει του Άρθρου Ι.2. Στη συνέχεια, ο Γενικός Διευθυντής υποβάλλει την υπόθεση στο Συμβούλιο προς απόφαση, επεξηγώντας τους λόγους για τους οποίους θεωρεί απαραίτητη την παρέκκλιση και αναφέροντας επίσης εάν κάποια άλλη απόφαση του Συμβουλίου θα μπορούσε να αποτελέσει, από τεχνικής, επιχειρησιακής ή άλλης πλευράς, μία σκόπιμη εναλλακτική λύση,

β. όταν το Συμβούλιο έχει αποφασίσει για συγκεκριμένους λόγους να προβεί σε αναθεώρηση πριν την κατακύρωση της σύμβασης.

4. Ο Γενικός Διευθυντής αναφέρει στο Συμβούλιο, ανά προκαθορισμένα τακτά διαστήματα, τις συμβάσεις που έχουν κατακυρωθεί κατά τη διάρκεια της προηγούμενης περιόδου, και τις συμβατικές ενέργειες που προγραμματίζονται για την επόμενη περίοδο, έτσι ώστε το Συμβούλιο να

παρακολουθεί την υλοποίηση της βιομηχανικής πολιτικής του Οργανισμού.

#### *Άρθρο IV*

Η γεωγραφική κατανομή του συνόλου των συμβάσεων του Οργανισμού διέπεται από τους εξής γενικούς κανόνες:

1. Ο συνολικός συντελεστής απόδοσης ενός Κράτους Μέλους είναι το κλάσμα του ποσοστιαίου μεριδίου του επί της συνολικής αξίας όλων των συμβάσεων που κατακυρώνονται μεταξύ όλων των Κρατών Μελών δια των συνολικών του ποσοστιαίων εισφορών. Ωστόσο, κατά τον υπολογισμό του εν λόγω συνολικού συντελεστή απόδοσης, δεν λαμβάνονται υπόψη οι συμβάσεις που ανατίθενται στα Κράτη Μέλη, ή οι εισφορές που καταβάλλονται από αυτά, σε πρόγραμμα το οποίο αναλαμβάνεται:
  - α. βάσει του Άρθρου VIII της ιδρυτικής Συνθήκης του Ευρωπαϊκού Ερευνητικού Οργανισμού Διαστήματος, με την προϋπόθεση ότι η σχετική Διευθέτηση περιλαμβάνει διατάξεις για το σκοπό

αυτό ή ότι όλα τα συμμετέχοντα Κράτη συμφωνήσουν ομόφωνα περί αυτού,

β. βάσει του Άρθρου V.1 β. της παρούσας Συνθήκης, με την προϋπόθεση ότι όλα τα αρχικά συμμετέχοντα Κράτη συμφωνήσουν ομόφωνα περί αυτού.

2. Για το σκοπό υπολογισμού των συντελεστών απόδοσης, οι παράγοντες βαρύτητας εφαρμόζονται στην αξία των συμβάσεων, ανάλογα με το τεχνολογικό τους ενδιαφέρον. Οι εν λόγω παράγοντες βαρύτητας καθορίζονται από το Συμβούλιο. Σε μία σύμβαση που έχει σημαντική αξία, είναι δυνατόν να εφαρμόζονται περισσότεροι από έναν παράγοντες βαρύτητας.
3. Ιδανικά, η κατανομή των συμβάσεων που ανατίθενται από τον Οργανισμό θα πρέπει να συνεπάγεται όπως όλες οι χώρες να έχουν συνολικό συντελεστή απόδοσης ίσο με τη μονάδα (1).
4. Οι συντελεστές απόδοσης υπολογίζονται ανά τρίμηνο και περιλαμβάνονται αθροιστικά για το σκοπό των επισήμων επισκοπήσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 5.

5. Κάθε πέντε έτη, πραγματοποιούνται επίσημες επισκοπήσεις της γεωγραφικής κατανομής των συμβάσεων, με μία ενδιάμεση επισκόπηση πριν το τέλος του τρίτου έτους.
6. Η κατανομή των συμβάσεων μεταξύ των επισήμων επισκοπήσεων της κατάστασης θα πρέπει να είναι τέτοια ώστε, κατά το χρόνο κάθε επίσημης επισκόπησης, ο αθροιστικός συνολικός συντελεστής απόδοσης κάθε Κράτους Μέλους να μην αποκλίνει σημαντικά από την ιδανική τιμή. Κατά το χρόνο κάθε επίσημης επισκόπησης, το Συμβούλιο δύναται να αναθεωρεί το κατώτερο όριο για τον αθροιστικό συντελεστή απόδοσης της επόμενης περιόδου, με την προϋπόθεση ότι αυτός δεν μπορεί ποτέ να πέσει κάτω από το 0,8.
7. Γίνονται και αναφέρονται στο Συμβούλιο ξεχωριστές εκτιμήσεις των συντελεστών απόδοσης για τις διάφορες κατηγορίες συμβάσεων που καθορίζονται από αυτό, ιδιαίτερα για τις συμβάσεις προηγμένης έρευνας και ανάπτυξης και τις συμβάσεις τεχνολογίας που σχετίζεται με τα έργα. Ο Γενικός Διευθυντής συζητά τις εκτιμήσεις

αυτές με το Συμβούλιο, σε τακτά προκαθορισμένα διαστήματα, και ιδιαίτερα κατά την ενδιάμεση επισκόπηση, με σκοπό τον εντοπισμό των απαιτούμενων ενεργειών για την αποκατάσταση τυχόν ανισορροπιών.

#### *Άρθρο V*

Εάν, μεταξύ δύο επίσημων επισκοπήσεων, διαπιστωθεί μία τάση που υποδηλώνει ότι ο συνολικός συντελεστής απόδοσης οποιουδήποτε Κράτους Μέλους είναι ενδεχόμενο να βρεθεί κάτω από το κατώτερο όριο που έχει οριστεί βάσει του Άρθρου Iϋ.6, ο Γενικός Διευθυντής θα υποβάλλει στο Συμβούλιο προτάσεις δυνάμει των οποίων η ανάγκη επανόρθωσης της κατάστασης υπερισχύει των κανόνων του Οργανισμού που διέπουν την ανάθεση των συμβάσεων.

#### *Άρθρο VI*

Οποιαδήποτε απόφαση λαμβάνεται με βάση τη βιομηχανική πολιτική, η οποία έχει ως συνέπεια την εξαίρεση κάποιας συγκεκριμένης επιχείρησης ή οργανισμού Κράτους Μέλους από τον ανταγωνισμό για τις συμβάσεις του

Οργανισμού, σε κάποιον συγκεκριμένο τομέα,  
απαιτεί τη σύμφωνη γνώμη του εν λόγω  
Κράτους Μέλους.

\* \* \*

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογράφοντες Πληρεξούσιοι Υπουργοί, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπογράφουν την παρούσα Συνθήκη.

ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ στο Παρίσι, στις 30 Μαΐου 1975, στη Γερμανική, Αγγλική, Ισπανική, Γαλλική, Ιταλική, Ολλανδική και Σουηδική γλώσσα, τα κείμενα των οποίων είναι της αυτής γνησιότητας, σε ένα ενιαίο πρωτότυπο κείμενο, το οποίο κατατίθεται στα αρχεία της Γαλλικής Κυβέρνησης, η οποία θα διαβιβάζει επικυρωμένα αντίτυπα σε όλα τα ιδρυτικά και προσχωρούντα Κράτη.

Τα κείμενα της παρούσας Συνθήκης που συντάσσονται σε άλλες επίσημες γλώσσες των Κρατών Μελών του Οργανισμού επικυρώνονται για τη γνησιότητά τους με ομόφωνη απόφαση όλων των Κρατών Μελών. Τα κείμενα αυτά κατατίθενται στα αρχεία της Γαλλικής Κυβέρνησης, η οποία θα διαβιβάζει επικυρωμένα αντίτυπα σε όλα τα ιδρυτικά και προσχωρούντα Κράτη.

Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της  
Γερμανίας

Sigismund Freiherr Von BRAUN  
Hans MATTHÖFER

Για το Βασίλειο του Βελγίου  
Ch. de KERCHOVE

Για το Βασίλειο της Δανίας  
Paul FISCHER

Για την Ισπανία  
Miguel de LOJENDIO

Για τη Γαλλική Δημοκρατία  
Michel d' ORNANO

Για την Ιρλανδία  
David NELIGAN

Για την Ιταλική Δημοκρατία  
Mario PEDINI

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
[χωρίς υπογραφή]

Για το Βασίλειο της Ολλανδίας  
*Onder voorbehoud van aanvaarding*  
J.A. de RANITZ

Για το Ηνωμένο Βασίλειο Μεγάλης Βρετανίας  
και Βορείου Ιρλανδίας

BESWICK

Για το Βασίλειο της Σουηδίας

*Sous réserve de ratification*

Ingemar HÄGGLÖF

Για την Ελβετική Συνομοσπονδία

Pierre DUPONT

***European Space Agency  
Agence spatiale européenne***

ESA Publications Division  
ESTEC  
PO Box 299  
2200 AG, Noordwijk  
The Netherlands  
Tel (31) 71 565 3400  
Fax (31) 71 565 5433